



Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Educación

Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua
Extranjera (ELE)

**Enseñar lunfardo desde la cortesía y
descortesía a estudiantes B2 en Argentina**

Trabajo fin de estudio presentado por:	María Antonieta Rossi
Tipo de trabajo:	Propuesta didáctica de intervención
Director/a:	Luis Pascual Cordero Sánchez
Fecha:	17 de julio 2024

Resumen

El aprendizaje de español con fines específicos se ha ampliado en los últimos años. Es así que se ha observado una deficiencia a la hora de enseñar español en contextos de inmersión, donde los estudiantes requieren comprender el léxico o la jerga local. En este sentido, resulta esencial emplear el lunfardo cuando se trata de llevar a cabo una comunicación e interacción oral en Argentina en contextos cotidianos. En este trabajo de fin de máster, se presenta una propuesta didáctica para enseñar el lunfardo en el aula de español, centrándose en la cortesía y la descortesía. El mismo está dirigido a estudiantes de nivel B2 angloparlantes en inmersión en Argentina. Este trabajo se divide en dos bloques: uno teórico y otro práctico, incluyendo una evaluación formativa, otra sumativa y una conclusión. La investigación se enfoca en revisar la bibliografía existente sobre la cortesía y descortesía verbal, así como la referente al lunfardo y su aplicación. En la propuesta didáctica, se plantean actividades que emplean el lunfardo dentro de estrategias de cortesía y descortesía, utilizando material real y proveniente de la cultura. Se busca fomentar la autonomía del aprendiente y facilitar la comparación entre lenguas y culturas desde un enfoque intercultural aplicando método comunicativo. Se espera que esta propuesta contribuya a ampliar el aprendizaje del español y la experiencia de los estudiantes en contextos de inmersión en Argentina.

Palabras clave:

lunfardo, cortesía, descortesía, español, inmersión en Argentina.

Abstract

The learning of Spanish for specific purposes has expanded in recent years. A deficiency has been observed in teaching Spanish in immersion contexts, where students need to understand local lexicon or slang. It is essential to comprehend and use lunfardo for effective communication and oral interaction in everyday contexts in Argentina. This master's thesis presents a didactic proposal to teach lunfardo in the Spanish classroom, focusing on politeness and impoliteness. It is aimed at B2 level English-speaking students immersed in Argentina. This work is divided into two sections: theoretical and practical, including formative and summative assessments and a final conclusion. The research focuses on reviewing existing literature on politeness and impoliteness, as well as lunfardo and its application. In the didactic proposal, activities are proposed in order to use lunfardo within politeness and impoliteness strategies, employing real and culturally relevant materials. The proposal aims to foster learner autonomy and facilitate the comparison between languages and cultures from an intercultural perspective. It is expected that this proposal will contribute to enhancing the learning of Spanish and the experience of students in immersion contexts in Argentina.

Keywords:

lunfardo, politeness, impoliteness, Spanish, immersion in Argentina.

Índice de contenidos

1. Introducción	7
1.1. Justificación.....	8
1.2. Objetivos del TFE	9
1.2.1.Objetivo general.....	9
1.2.2. Objetivos específicos.....	9
2. Marco teórico	10
2.1. Los modelos de cortesía	10
2.1.1. El modelo de Brown y Levinson	11
2.1.2. El modelo de Leech	12
2.1.3. La cortesía del MCER	13
2.2. Cortesía y descortesía en la enseñanza de ELE.....	15
2.3. El caso argentino.....	16
2.4. ¿Qué es el lunfardo y por qué enseñarlo?.....	17
2.4.1. El lunfardo	18
2.4.2. ¿Por qué enseñar lunfardo en el aula de ELE?.....	19
3. Propuesta didáctica de intervención	21
3.1. Presentación	21
3.2. Objetivos de la propuesta didáctica	22
3.2.1. Objetivo general.....	22
3.2.2. Objetivos específicos.....	22
3.3. Contexto.....	23
3.4. Actividades.....	23
3.4.1. Descripción de la tarea final.....	24
3.5. Evaluación	41

3.6. Cronograma	48
4. Conclusiones.....	49
5. Limitaciones y prospectiva	51
6. Referencias bibliográficas	53
7. Anexos	55

Índice de tablas

Tabla 1. Sesión 1: Lunfardo y presentaciones personales.....	25
Tabla 2. Sesión 2: Felicitar y mostrar interés con lunfardo.....	27
Tabla 3. Sesión 3: Animar o alentar con lunfardo	28
Tabla 4. Sesión 4: Invitar y realizar pedidos con lunfardo.....	30
Tabla 5. Sesión 5: Dar consejos empleando el lunfardo	31
Tabla 6. Sesión 6: Rechazar invitaciones, disculparse, hacer comentarios evasivos con lunfardo.	33
Tabla 7. Sesión 7: Reconocer insultos y agresiones en lunfardo.	35
Tabla 8. Sesión 8: Insultar, contestar a ofensas y agresiones con lunfardo.....	36
Tabla 9. Sesión 9: Cambios prosódicos que implican cambio de significado.....	38
Tabla 10. Sesión 10: Tarea final y devolución y feedback.....	40
Tabla 11. Rúbrica para evaluar los trabajo de las sesiones.....	42
Tabla 12. Rúbrica tarea final y evaluación.....	44
Tabla 13. Autoevaluación	45
Tabla 14. Coevaluación.....	45
Tabla 15. Rúbrica para evaluar el desempeño docente	46
Tabla 16. Rúbrica para evaluar la propuesta didáctica	47
Tabla 17. Cronograma	48

1. Introducción

Esta propuesta didáctica se propone crear material para la enseñanza del lunfardo en el aula de español para estudiantes de B2 en inmersión en Argentina. Su aplicación al aula resulta esencial ya que su empleo aparece regulado por las relaciones sociales, la situación y el contexto. Escandell Vidal (2009), determina que la situación incluye todo aquello que rodea el acto de enunciación como, por ejemplo: “las coordenadas de espacio y tiempo, la conceptualización que de ella hacen los interlocutores y las expectativas que ésta genera en los participantes en la interacción.” (p. 97). El contexto es “el conjunto general de representaciones del mundo que hacen los hablantes, y que están determinadas empírica, social o culturalmente: contiene, por tanto, conocimientos, creencias, supuestos, opiniones” (p. 97). El trabajo desde la pragmática y la sociolingüística pretende acercar al estudiante hacia la adquisición de la competencia comunicativa. Aprender una palabra de acuerdo con Prado Aragonés (2004) no será meramente conocer su significado, sino que implicará también “distinguir sus posibles usos en diferentes registros y niveles de habla con el fin de hacer un uso adecuado de las mismas en cada situación comunicativa.” (p. 286).

El lunfardo se presenta en Argentina como una expresión única que combina influencias de diversas lenguas y refleja la identidad del hablante. Esta jerga, que ha evolucionado a lo largo de décadas, se emplea en una variedad de contextos sociales coloquiales y artísticos. La propuesta se sitúa en el aula de español, reconociendo que la enseñanza debe abarcar no solo la lengua formal, sino también las expresiones auténticas que forman parte integral de la comunicación en Argentina. En este sentido, resulta primordial enseñar este uso coloquial a estudiantes en inmersión.

El lector se encontrará con un trabajo que proporcionará actividades para enseñar el lunfardo en el aula a partir de herramientas lingüísticas, y estrategias culturales de cortesía en función de los contextos específicos.

El presente trabajo se divide en dos grandes bloques. El primero está compuesto por el marco teórico. Aquí se esboza un desarrollo de los campos que competen a este trabajo: la cortesía y la descortesía, su aplicación en el aula y el lunfardo. Se realizará en estas páginas un recorrido por las principales teorías que justifican y fundamentan la propuesta.

En el segundo bloque, el lector podrá observar el desarrollo práctico de la propuesta didáctica y su aplicación al aula en un contexto específico: estudiantes de B2 en inmersión en Argentina. La propuesta didáctica se plantea para un curso de inmersión intensivo en Mar del Plata, Argentina. En este curso, los estudiantes que vienen a Argentina con un nivel B2 podrán adentrarse a trabajar con la variedad rioplatense específicamente durante 3 meses. Dentro del currículo de trabajo, se habilitará un espacio semanal de noventa minutos abocado a desarrollar el uso del lunfardo en el habla cotidiana. El mismo pretende que los estudiantes puedan emplear esta jerga desde la cortesía verbal a partir de diversas actividades y propuestas didácticas. De esta manera, ellos podrán adentrarse a la cultura a partir del empleo de este léxico en diferentes situaciones comunicativas en contextos de la vida cotidiana y con la ayuda de materiales auténticos. Concisamente, la propuesta propone que un estudiante pueda emplear el lunfardo de manera correcta y específica, acercándolo a la variedad y a la cultura argentina.

Se concluye el trabajo de fin de máster con un apartado que abarca las conclusiones finales y otro que describe las limitaciones y prospectivas que pudieron observarse.

1.1. Justificación

La razón principal de la propuesta radica en comprender que el uso del lunfardo puede influir en las interacciones comunicativas reales. Dentro de la variedad concreta del español rioplatense¹, el estudiante en inmersión comprobará que los usos del lunfardo son parte de la cultura y el habla cotidiana, por lo que deberá aprender a emplearlo de manera correcta: adaptando sus usos a un contexto, teniendo en cuenta las reglas gramaticales y conversacionales correspondientes. De esta manera, se pretende motivar el aprendizaje desde actividades que acerquen a los estudiantes a ese uso.

¹ La variedad rioplatense es la que se encuentra dentro de la zona perteneciente al Río de la Plata, a la provincia de Buenos Aires y a Uruguay. Esta variedad, se ha ido imponiendo a lo largo del territorio argentino, pero se ha originado en Buenos Aires. En este trabajo, cuando hablamos de variedad rioplatense se tomará en cuenta el modelo de la capital por ser la variedad de referencia y la que nos atiene a efectos prácticos: los estudiantes en inmersión se encuentran en la capital para aprender el idioma. Para más información, es posible revisar el libro de Di Tullio y Rolf Kailuweit (2011).

Se ha seleccionado un enfoque pragmático de la lengua para trabajar desde la cortesía verbal la enseñanza del lunfardo debido a que requiere de una adaptación al contexto para emplearse correctamente. Cada situación influirá en el uso y, con ello se producirá el cambio de significado de cada palabra lunfarda.

Por otro lado, es necesario mencionar que luego de haber hecho una búsqueda de bibliografía, se ha encontrado muy poco material para trabajar el lunfardo en el aula de ELE. De igual modo, la propuesta parte de una necesidad concreta que intenta esclarecer y aportar a este campo de la enseñanza. Además, resulta particularmente importante para aquellos alumnos que se encuentren en inmersión en Argentina. Conocer la aplicación y el uso del lunfardo les permitirá comprender mejor la identidad cultural, así como acercarse y relacionarse más íntimamente con los hablantes nativos o, simplemente les evitará situaciones no deseadas en contextos en donde el empleo de la jerga se usa para insultar, maldecir o violentar a otros.

1.2. Objetivos del TFE

1.2.1. Objetivo general

Proponer una secuencia didáctica para trabajar la integración del lunfardo desde la cortesía y la descortesía en el aula de español como lengua extranjera para estudiantes que se encuentran en un nivel B2 en un contexto de inmersión en Argentina.

1.2.2. Objetivos específicos

- Revisar la biografía existente de la cortesía y descortesía verbal general y referente a la sociedad argentina.
- Analizar la bibliografía existente de la cortesía y descortesía así como también la referente al lunfardo y su aplicación al aula de ELE.
- Plantear y desarrollar actividades para emplear el lunfardo en el aula dentro de las estrategias de la cortesía verbal y descortesía con estudiantes en inmersión en Argentina.

2. Marco teórico

En esta sección se presenta el marco teórico en que se sustenta la enseñanza para comunicarse correctamente usando el lunfardo en una comunidad lingüística específica que, a su vez, está regulada por reglas de cortesía y descortesía. De esta manera y tomando en cuenta el *Marco Común Europeo de Referencia*, aprender una lengua implicará tener en cuenta una serie de competencias comunicativas (lingüísticas, pragmáticas y sociolinguísticas) que ayudarán al estudiante a comunicarse de manera eficaz y efectiva. En este lineamiento se desprende la necesidad de establecer la importancia de enseñar cortesía y descortesía en el aula de español, en contextos de inmersión en Argentina. El primer apartado de este bloque comprende un paso por las teorías de la cortesía y descortesía. El segundo apartado revisa la aplicación de las teorías al caso argentino. El tercer apartado verá su aplicación en el aula de ELE. El cuarto, se centra en definir el concepto de lunfardo y justifica por qué resulta esencial enseñarlo.

2.1. Los modelos de cortesía

Teniendo en cuenta que los estudiantes aprenden una lengua como agentes sociales, como miembros de una sociedad, deben conocer no solo la lengua sino las reglas que la regulan. De esta manera, de acuerdo con Searle (1969) es posible determinar que “cuando hablamos un lenguaje tomamos parte dentro de una conducta gobernada por reglas” (p. 25), por lo que para aprender y dominar un lenguaje es necesario aprender y dominar esas reglas. En este orden, y para que los estudiantes desarrollen su competencia comunicativa, debemos centrarnos en la enseñanza de la cortesía ya que, su correcto empleo, le permitirá al estudiante evitar errores que se apartan de lo gramatical y que pueden tener resultados no deseados.

Es sabido que la cortesía ha sido estudiada y definida por múltiples autores. En este trabajo tomaremos la definición que aporta Escandell Vidal (1996) en donde explica que la cortesía puede definirse en dos sentidos: como conjunto de normas sociales que regulan el comportamiento de sus participantes o, también como conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar conflictos. (pp. 136-139).

Cada sociedad tendrá sus normas y lo que en una sociedad puede resultar apropiado en otra no. Sin embargo, no se comprende a la cortesía como sinónimo de formas gentiles de comportamiento humano. Esta asociación es incorrecta y superflua de acuerdo con Leech (1983, p. 83).

En esta directriz, podemos hablar de diferentes reglas y normas de acuerdo con cada sociedad. Así, las reglas de cortesía y las estrategias empleadas en Argentina serán muy diferentes a las de Estados Unidos, Portugal, España o cualquier otro país. Es necesario, como hablantes y aprendientes de la lengua, aprender el idioma en conjunto con esas normas y estrategias para evitar fracasos comunicativos, situaciones incómodas o experiencias negativas. Es necesario “conocer el estilo de interacción propio de los hablantes de la lengua que se aprende (...) para interactuar adecuadamente con ellos (...) -y esto muchas veces se olvida- para reconocer y valorar adecuadamente las intenciones de los integrantes de la nueva cultura” (Escandell, 2009, p. 108).

2.1.1. El modelo de Brown y Levinson

Partiendo de la teoría de Brown y Levinson (1987), los hablantes son seres racionales dotados de una imagen que deben salvaguardar a través de estrategias de cortesía. La imagen puede dividirse en dos: la negativa que busca salvaguardar los deseos de un usuario al no ser impedida su acción y, la positiva que trata los deseos del usuario de ser aprobado y apreciado por otros. Siguiendo esta orientación, los hablantes tienen que emplear una serie de súper-estrategias para mantener las relaciones sociales y evitar dañar su propia imagen. Estas estrategias se sustentan en tres variables sociológicas: la distancia social, el poder relativo y el grado de imposición. Además, estas variables se encuentran reguladas por una dependencia contextual: “los factores situacionales afectan los valores de poder, distancia social y grado de imposición y que los valores asignados cuentan sólo para hablante y oyente en un contexto particular y para un particular Acto de Amenaza a la Imagen” (p. 25).

Brown y Levinson, describen cuatro súper-estrategias en su propuesta: 1) haga el acto de forma directa y abiertamente, por ejemplo: pedidos en situaciones de urgencia; 2) haga el acto de forma indirecta, con el objeto de minimizar la amenaza del acto o evitar imponerse al oyente; 3) haga el acto encubiertamente con el fin de ocultar los deseos del hablante; 4) no

realizar el acto con el objeto de no ofender al oyente. Estas estrategias se basan en las máximas griceanas.

Sin embargo, al estar basado en un modelo de lengua angloparlante, el modelo de Brown y Levinson resulta insuficiente a la hora de interpretar lo que ellos llaman “acto de amenaza” en una sociedad de habla hispana. Teniendo en cuenta diferentes estudios, y según Boretti (2001, pp. 75-76), la teoría de Brown y Levinson, a pesar de haber realizado un modelo esencial para el estudio de la comunicación, ha mostrado problemas para presentar datos en culturas no anglófonas. Este es el caso de culturas como la argentina en donde los actos amenazantes, de acuerdo con los autores, como por ejemplo los comandos directivos y comisivos pueden tener más de un sentido y no resultan amenazantes.

2.1.2. El modelo de Leech

El modelo de Leech (1983), si bien establece que los aportes de Brown y Levison son fundamentales para comprender el funcionamiento social de la comunicación, determina que son insuficientes para entender la dimensión pragmática del uso de la lengua.

El autor habla de cuatro tipos de acciones según su relación con el grado de cortesía que persiguen. Primero, están las acciones que apoyan la cortesía como, por ejemplo: el agradecer, felicitar, saludar o agradecer. En segundo lugar, están las indiferentes: afirmar, anunciar o informar. En tercer lugar, están aquellas que entran en conflicto con la cortesía: preguntar, pedir y ordenar. En último están las acciones dirigidas en contra de las relaciones entre los interlocutores no se usan estrategias de cortesía porque se busca ir en contra de la relación: maldecir, insultar, amenazar, acusar, etc.

Aquí funcionan dos tipos de cortesía: la positiva y la negativa. La primera resulta secundaria porque puede o no usarse, pero la segunda es fundamental para mantener las relaciones sociales porque minimizan aquellos actos de amenaza al hablante.

Su modelo está compuesto por seis máximas que emplean los hablantes para minimizar o maximizar la fuerza de sus enunciados. La primera, la máxima de tacto, minimiza a través de la imposición como puede ser una orden, el acto. En el segundo, está la máxima de generosidad que implica tratar de minimizar el beneficio propio maximizando el del interlocutor. En tercer lugar, está la máxima de aprobación que tiene que ver con minimizar

las expresiones de desprecio hacia el otro y maximizar las de aprecios. En el cuarto, está la máxima de modestia que implica minimizar las expresiones de premio hacia uno mismo y en cambio maximizar las que tenemos hacia otros. La quinta es la máxima de acuerdo que minimiza el desacuerdo y maximizar el acuerdo y, en último lugar, se encuentra la máxima de simpatía que es minimizar la antipatía y maximizar la simpatía es decir mostrar que importa lo que el otro está diciendo.

La máxima más importante para Leech es la del tacto porque es la que contiene aquellos enunciados directivos y comisivos, de acuerdo con la clasificación de Searle. Estos se refieren a acciones que deben hacer tanto el hablante como el oyente, y cómo las acciones de estos actos determinan el coste y el beneficio que puede obtener cada uno a partir de ser más o menos corteses.

Dentro de la propuesta didáctica, se emplearán las seis máximas de cortesía de Leech en diferentes situaciones comunicativas dentro de los dos primeros bloques de trabajo: como cortesía positiva y como cortesía negativa. En última instancia se trabajará con actos que buscan ir en contra de las relaciones sociales, o la descortesía.

2.1.3. La cortesía del MCER

El *Marco Común Europeo de Referencia*, resulta ser una obra de referencia para la enseñanza de lenguas. Es en este documento que podremos encontrar el apartado que comprende a la cortesía (Consejo de Europa, 2002, pp. 116-117).

Dentro del apartado de Competencia Sociolingüística del aprendizaje de lenguas extranjeras se encuentran las normas de cortesía en conjunto con los marcadores lingüísticos, las relaciones sociales, las expresiones de sabiduría popular y las diferencias de registro, los dialectos y los acentos.

En el Marco (2002) se desarrollan los conceptos fundamentales de cortesía partiendo de los conceptos de Brown y Levinson, pero se agrega el concepto de descortesía:

- Cortesía «positiva»; por ejemplo:
 - Mostrar interés por el bienestar de una persona, etc.
 - Compartir experiencias y preocupaciones, «charla sobre problemas», etc.

- Expressar admiración, afecto, gratitud, etc.
- Ofrecer regalos, prometer futuros favores, hospitalidad, etc.
- Cortesía «negativa»; por ejemplo:
 - Evitar el comportamiento amenazante (dogmatismo, órdenes directas, etc.).
 - Expresar arrepentimiento, disculparse por comportamiento amenazante (corrección, contradicción, prohibiciones, etc.).
 - Utilizar enunciados evasivos, etc. (por ejemplo: «Creo que...», preguntas cortas de confirmación, etc.).
 - Uso apropiado de «por favor», «gracias», etc.
- Descortesía (incumplimiento deliberado de las normas de cortesía); por ejemplo:
 - Brusquedad, franqueza.
 - Expresión de desprecio, antipatía.
 - Queja fuerte y reprimenda.
 - Descarga de ira, impaciencia.
 - Afirmación de la superioridad. (pp. 116-117)

Enseñar cortesía en el aula resultará fundamental para que se realice un adecuado desarrollo de la competencia comunicativa y sociocultural. De esta manera, los estudiantes podrán mantener las relaciones sociales y sus interacciones con nativos serán exitosas.

Esta propuesta didáctica se orienta a enseñar el lunfardo desde la cortesía, lo que implicará enseñar al estudiante:

- Qué serie de saludos, fórmulas de tratamiento y expletivos tendrá que reconocer, evaluar sociológicamente y utilizar el alumno, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto.
- Qué normas de cortesía tendrá que reconocer, comprender y utilizar el alumno, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto.
- Qué normas de descortesía tendrá que reconocer, comprender y utilizar el alumno, y en qué situaciones, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto.
- Qué refranes, estereotipos y modismos populares tendrá que reconocer, comprender y utilizar el alumno, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto.

- Qué registros tendrá que reconocer y utilizar el alumno, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto.
- Qué grupos sociales de la comunidad meta o de la comunidad internacional tendrá el alumno que reconocer por el uso que hacen de la lengua, o cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto. (2002, p. 119)

La adecuación sociolingüística que tiene un estudiante de nivel B2, le permitirá al estudiante seguir las actividades propuestas en este trabajo. Si se remite a lo expuesto en el MCER: un estudiante de este nivel “Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.” (p. 119)

2.2. Cortesía y descortesía en la enseñanza de ELE

La enseñanza de la cortesía y descortesía en el aula de ELE ha tomado mayor protagonismo en los últimos años y se han realizado numerosos estudios, trabajos de investigación y propuestas didácticas abarcando esta perspectiva. No obstante, y teniendo en cuenta el estudio de Brodersen, se informa que la enseñanza de los actos de habla en el aula de ELE se da en algunos casos, de manera aislada, trabajando algunos de los actos, pero, no hay ninguna propuesta de aprendizaje completa y exhaustiva que posibilite enseñar de manera integral los mismos: no hay manuales, o libros que desarrolleen estos contenidos de manera completa (2020, p. 8).

Resulta particularmente llamativo que haya escasez de material para trabajar desde los actos de habla porque, la enseñanza de lenguas extranjeras hoy se piensa desde un enfoque pragmático, de uso y adecuación al contexto. Existen numerosos estudios de investigación, trabajos, artículos, etc. que señalan su importancia focalizada en la enseñanza y, así como también, resulta fundamental para la interacción social y el apropiado uso de la lengua tomando en cuenta el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC).

El MCER incorpora la aplicación de la cortesía y los actos de habla a la competencia sociolingüística, que abarca los rasgos socioculturales del uso de la lengua. A su vez, el PCIC ubica a la cortesía y descortesía como un instrumento que el estudiante debe dominar para

que pueda interactuar de forma efectiva y adecuada al contexto, al interlocutor y conforme a las categorías y la interpretación de situaciones y relaciones propias de los hablantes nativos (2020, pp. 251-255).

Brodersen realiza una serie de recomendaciones y consejos para la enseñanza de la cortesía en el aula de ELE. Por un lado, menciona que es necesario empezar a trabajar la cortesía de los actos de habla desde los primeros niveles. Además, plantea la importancia de enseñar los aspectos pragmalingüísticos de los actos de habla, no de manera explícita, sino a través de aspectos sociopragmáticos: "En este sentido, los estudios basados en modelos sociopragmáticos y posiciones relativistas de la cortesía pueden realizar significativos aportes a su enseñanza." (2020, p. 15). De esta manera, el aporte de esta propuesta didáctica pretende incorporar el aspecto social y particular del español en Argentina a los actos de habla y la cortesía y descortesía en el aula de ELE.

En conclusión, resulta particularmente relevante tener en cuenta una enseñanza focalizada en la cortesía: regulada por las variables sociológicas y el contexto situacional para poder comunicarse no solo desde la funcionalidad sino desde la cultura. Los estudiantes, como actores sociales entenderán que cada interacción está mediada por factores situacionales y variables sociológicas que deberán ser explicados, mediados y llevados al aula de manera accesible por el profesor de ELE.

2.3. El caso argentino

Partiendo del supuesto de que las normas cambian de acuerdo con cada país y cultura, será relevante atenernos al caso argentino específicamente para enseñar a los estudiantes en inmersión a aplicar correctamente el uso del lunfardo.

La cortesía en Argentina se manifiesta en dos niveles y está ligada a comportamientos individuales y solidarios: ya que la cortesía no solo sirve para mantener una conversación fluida y libre de conflictos, sino que responde a normas y prácticas sociales compartidas (Boretti, 2001, p. 78). Es aquí donde la cortesía de los argentinos da lugar a una cortesía social, de interacción grupal, de códigos y estrategias. La cortesía de los hispanohablantes se basa en una cortesía positiva y solidaria entre los participantes, por lo que el uso del imperativo en comandos directivos no se percibe ni se interpreta como una amenaza a la imagen "sino que

incluyen una actitud positiva que conforma modos de hablar apropiados en contextos informales" (p. 85). Aquí, la autora llega a la conclusión de que se abandona la hipótesis de que la fuerza ilocucionaria está determinada por la forma gramatical porque ya no son las formas las que determinan si un acto es amenazante o no, sino que son los contratos sociales.

Igualmente, otros actos de habla, como por ejemplo los pedidos, se realizan en Argentina entre familiares, amigos y personas de cercanía afectiva, de manera indirecta cuando quieren transmitir afecto. Hay una búsqueda por "agradar" y mantener un equilibrio en la imagen grupal. Es, a través de comportamientos amistosos, que se construye la identidad de grupo. El objetivo es acercarse, ser amable y respetuoso, para mantener esa imagen social en contextos de familiaridad y cercanía. Para fortalecer este objetivo, los hablantes en Argentina, en contextos coloquiales, emplean el uso del lunfardo. Es este el que los diferencia de otras sociedades, los une como grupo y los ayuda a mantener las relaciones. También, puede haber situaciones en las que el objetivo sea realizar una amenaza y en esos contextos el uso del lunfardo reforzará estos aspectos. El compartir el código es lo que hace a los hablantes sentirse parte de un grupo y es ese mismo código el que puede apartarlos de ese lugar, porque es aquello que conocen y comprenden, lo que puede consolidar positiva o negativamente sus discursos e interacciones.

En resumen, resulta esencial respetar los contratos sociales para tener éxito comunicativo. En el caso de Argentina, conocer la jerga del lunfardo ayudará a mantener este contrato social, y se convertirá en mitigador de estrategias de cortesía negativa al mostrar respeto por la imagen negativa del oyente o como estrategia de la positiva al querer agradar al interlocutor por emplear un código compartido.

2.4. ¿Qué es el lunfardo y por qué enseñarlo?

En este apartado se define y explica el concepto lunfardo, así como también la importancia en la enseñanza del aula de español como lengua extranjera o, segunda lengua en contextos de inmersión. El lunfardo tiene que ver con el corazón de la gente, con las palabras entrañables. En este sentido, hay una zona de afección de la lengua que pasa por este uso en contextos de intimidad de los argentinos.

2.4.1. El lunfardo

El lunfardo es definido por varios investigadores que tratan de llegar a una definición clara y concreta del mismo. Sin embargo, esto resulta un tanto contradictorio porque el término en sí mismo ha resultado controversial y de difícil clasificación. Conde (2011) define el lunfardo como “repertorio léxico, limitado a la región rioplatense en su origen, constituido por términos y expresiones populares de diversa procedencia utilizados en alternancia o abierta oposición a los del español estándar y, con el paso del tiempo, difundido transversalmente por todas las capas sociales de la Argentina” (p. 133). Además, indica que no es ni un idioma, ni una variedad en sí misma, ni un dialecto porque las palabras que lo componen son: verbos, adjetivos y sustantivos, pero carece de pronombres, preposiciones y adverbios. Además, el lunfardo, emplea las mismas estructuras gramaticales y procedimientos flexionales del español. De igual modo, determina que no es un dialecto, pero sí un aspecto más de la variedad rioplatense del español ya que integra parte de los lexemas. (p. 224).

En la búsqueda por aclarar y llegar a una definición del lunfardo, es necesario también mencionar que no se trata de un léxico de la delincuencia. Si bien, es cierto que la palabra lunfardo ha evolucionado a partir del romanesco *lombardo*, que significaba “ladrón”, esto no quiere decir que el lunfardo sea un tipo de vocabulario correspondiente con el ámbito delincuente o criminal. Conde expone claramente que, utilizar un lenguaje que en el pasado fue del ámbito carcelario y que luego pasó a la literatura, a través de poemas, tangos o revistas, no implica que esos términos sean la cualidad más pura, “la quintaesencia” del lunfardo (p. 226). El lunfardo no es léxico *ladronil* porque las palabras que lo integran exceden el campo semántico del delito. Habiendo dicho esto, Conde propone tratar el lunfardo como un modo de expresión popular y lo define como “un repertorio léxico integrado por palabras y expresiones de diverso origen utilizadas en alternancia con las del español estándar, y difundido transversalmente en todas las capas sociales y centros urbanos de la Argentina.” (p. 228).

Si bien Conde sitúa el origen del lunfardo en Buenos Aires, por ser una gran metrópolis, hoy el fenómeno puede observarse en su totalidad en el territorio argentino. Este tipo de vocabulario, que parte de una gran ciudad y luego se extiende a otras partes de la región, puede verse en muchos países también, pero ninguno tiene su particularidad. El lunfardo es un fenómeno lingüístico único. En primer lugar, muchos de los lunfardismos comprenden

palabras del origen español, pero adquieren otro significado en su uso como, por ejemplo: *fichar* (observar detenidamente), *loca* (mujer fácil), *camión* (mujer muy atractiva), *empaquetar* (engañoso), *capo* (persona con poder o prestigio) etc.

En segundo lugar, el lunfardo presenta una gran cantidad de palabras tomadas de múltiples lenguas como por ejemplo: *laburar* (trabajar) del italiano, *gil* (tonto) del caló español, *tamangos* (zapatos) del portugués, *bondi* (autobús) del brasileño, *quilombo* (prostíbulo o desorden) del africano, *espiche* (discurso) del inglés, *papirusa* (mujer hermosa) del polaco, o de lenguas aborígenes como por ejemplo: *cancha* (habilidad) del quechua, *matete* (desorden) del guaraní, *pilcha* (ropa) del araucano, entre otras².

Por último, emplea el *vesre*, un juego anagramático que implica la alteración intencionada de las sílabas de una palabra pero que no es una invención argentina, sino que es una estrategia común de las hablas populares³.

Son estos tres componentes lo que hacen de esta jerga un elemento central en la cultura argentina y de una particularidad única. No es posible no conocer su uso porque está presente en todos los estratos sociales y contextualmente en el habla cotidiana de los argentinos. Además, se encuentra en permanente expansión y movimiento dado que las nuevas generaciones van actualizando el repertorio conforme la sociedad avanza hacia un mundo más globalizado.

2.4.2. ¿Por qué enseñar lunfardo en el aula de ELE?

Enseñar el lunfardo resultará esencial para que los estudiantes de ELE tengan experiencias comunicativas exitosas, pero por sobre todo, les permitirá realmente conocer y adentrarse a una cultura que dista mucho de otras hispanohablantes. Se parte del convencimiento de que para dominar una lengua es necesario conocer la cultura y conocer el lunfardo será parte de esta si hablamos de la enseñanza de español en Argentina.

² Esta característica es la que permite entender a la cultura argentina desde su origen, y su historia, como un país con un alto grado de inmigración durante los siglos XIX y XX.

³ El uso correcto del *vesre* implica cierta competencia lingüística porque muchas veces, en su aplicación, se altera el significado original de la palabra. Conde pone como ejemplo la palabra *jermu* que no es lo mismo que mujer, sino que, dentro de la cultura, se sabe que *jermu* es sinónimo de esposa.

Esta jerga se aplica en múltiples contextos y situaciones de habla cotidiana, por lo que resultará muy importante conocer no solo el léxico sino su aplicación pragmática a través de las reglas de cortesía.

En principio es fundamental mencionar que no hay un material específico para enseñar el lunfardo en el aula de ELE. Este resulta ser el principal motivo del desarrollo de la propuesta. Luego de haberse realizado una búsqueda a través de la web, y haber revisado páginas como Todo ELE, donde pueden encontrarse todo tipo de actividades relacionadas con la enseñanza del español como lengua extranjera, solamente se ha encontrado una actividad referente a la enseñanza del lunfardo (ver anexo 1).

En resumen, conocer el lunfardo implicará conocer también su aplicación. La elección del léxico dependerá de la situación en la que se vea inmerso el estudiante, de la relación existente entre los interlocutores, del momento y del ámbito en que se encuentran. En definitiva, su uso y correcto empleo dependerá del contexto. Los argentinos utilizan el lunfardo, no porque no conocen su palabra equivalente en el español estándar, sino que se sirven de él para generar: un espacio lúdico y de intimidad entre los interlocutores o, simplemente por razones estilísticas. Es por esta razón que conocer la lengua estándar no será suficiente en contextos cotidianos y de habla coloquial. Las palabras del lunfardo representan, para los hablantes de la variedad argentina, un emblema: los hace sentir parte de un grupo porque permiten destacar una identidad que colabora con la imagen grupal. Su correcto uso acercará a los estudiantes a tener éxito comunicativo, no solo desde la mera comprensión sino también desde un involucramiento emocional y cultural.

3. Propuesta didáctica de intervención

3.1. Presentación

El objetivo de la propuesta didáctica del trabajo: "La enseñanza del lunfardo como estrategia de cortesía y/o descortesía para estudiantes B2 en Argentina" es preparar a los estudiantes para que tengan interacciones reales cotidianas con nativos argentinos en un nivel de profundidad que va más allá de lo lingüístico y la comunicación verbal.

La propuesta toma un enfoque intercultural y método comunicativo, resultando ser la tarea final una simulación de diálogo empleando el lunfardo en tres contextos: con un amigo argentino en un café, en una fiesta con argentinos, en un asado con amigos y desconocidos.

Esta propuesta constará de diez sesiones de noventa minutos a impartir una vez por semana. Los contenidos funcionales y gramaticales estarán divididos en tres grupos. En el primer grupo, se trabajará con aquellos actos de habla que empleen la cortesía positiva: agradecer, dar cumplidos, felicitar, etc. En el segundo grupo, se trabajará con actos que empleen la cortesía negativa, por ejemplo: hacer pedidos, disculparse o dar órdenes. En el tercer grupo se trabajará con la descortesía, como, por ejemplo: insultar, agredir o amenazar. Además, la primera sesión será introductoria al léxico lunfardo.

Se emplearán estrategias didácticas de contextualización y para relacionar los saberes previos. Las actividades estarán organizadas en cuanto a complejidad y fomentarán la comunicación intergrupal al proponer ejercicios de intercambio oral y con material real. Además, las actividades se presentan de manera cíclica, por lo que es posible retomar los temas vistos en varias sesiones, de manera que los estudiantes se aseguren un aprendizaje escalonado, pero con cimientos fuertes. También se realizarán muchos ejercicios de traducción a la lengua madre para responder a una necesidad intercultural de formar redes paralelas entre significados de lenguas y, buscar los puntos de contacto entre ambas. Habrá muchas situaciones de juegos de rol, debates y situaciones de dramatización a través de consignas que guíen al estudiante a desarrollar la situación comunicativa esperada. El docente tomará siempre un papel de mediador intercultural, favoreciendo el uso de las múltiples competencias, enriqueciendo el aprendizaje desde la activación de saberes previos y con consignas facilitadoras.

Las actividades se desarrollan a partir de material real y proveniente de múltiples lugares de la cultura: lunfardo en la literatura y la música, lunfardo en los medios de comunicación y, lunfardo en la calle y medios digitales.

Para finalizar, se llevará a cabo una evaluación desde dos puntas: una formativa a partir de la participación constante y el desempeño durante las sesiones y, otra sumativa que busca obtener resultados finales llevados a cabo luego del período de instrucción. Para realizar las evaluaciones se emplearán rúbricas y, además se llevará a cabo por el profesor una heteroevaluación y, al mismo tiempo, los estudiantes deberán resolver una autoevaluación y una coevaluación. Con estos instrumentos se pretende evaluar a los estudiantes y obtener resultados para mejoras futuras en las próximas ediciones del curso intensivo.

3.2. Objetivos de la propuesta didáctica

3.2.1. Objetivo general

Enseñar a emplear el lunfardo en situaciones comunicativas de cortesía y descortesía en contextos de habla coloquial.

3.2.2. Objetivos específicos

- Seleccionar el léxico de lunfardo necesario para emplear en situaciones donde se requiera emplear estrategias de cortesía, así como también para emplear la descortesía.
- Utilizar material didáctico real y motivador para los alumnos.
- Facilitar un espacio para realizar la comparación entre lenguas y culturas en contextos cotidianos.
- Incentivar a los estudiantes para que utilicen el lunfardo en todas las situaciones comunicativas orales y escritas.
- Fomentar la autonomía del aprendiente.

3.3. Contexto

Se ha observado a lo largo de décadas que muchos estudiantes de español vienen a Argentina con niveles altos de español estándar pero, manifiestan muchas dificultades para comunicarse y comprender a los nativos por el uso de la jerga regional. Esta propuesta didáctica está orientada a aprendientes adultos que estén realizando un curso intensivo de inmersión en Argentina y que tengan como objetivo adentrarse en la cultura desde la comunicación con nativos en contextos cotidianos. El grupo estará conformado por ocho o diez alumnos. El nivel mínimo que requieren los estudiantes para realizar el curso es un B2 del MCER y por eso es importante que todos los alumnos hayan completado su B1. Además, los estudiantes son angloparlantes y provienen de Inglaterra y Estados Unidos. La academia en la que se impartirá el curso es una academia privada localizada en el centro de la ciudad de Mar del Plata, Argentina. El curso se llevará a cabo durante: enero, febrero y marzo. Se han seleccionado estos meses porque al ser una ciudad turística, la oferta para realizar actividades fuera del aula es mayor durante el verano. La academia cuenta con aulas interactivas, pizarras *Legamaster*, internet, y todos los materiales necesarios para llevar a cabo la propuesta.

Si bien esta propuesta didáctica ha sido desarrollada para esta institución en particular, es posible llevarla a cabo y adaptarla a cursos más numerosos en instituciones que quieran desarrollar la enseñanza del lunfardo en sus estudiantes desde una perspectiva pragmática del uso de la lengua siempre y cuando los estudiantes tengan interés personal por realizar una inmersión en Argentina. También es posible adaptar las actividades para realizar cursos individuales en donde los estudiantes busquen un aprendizaje personalizado. Por último, se considera que es posible realizar la propuesta en formato virtual y en línea ya que todos los materiales y recursos se encuentran digitalizados.

3.4. Actividades

Para llevar a cabo la propuesta didáctica teniendo en cuenta los objetivos, se ha diseñado una planificación de las sesiones considerando que las actividades resulten significativas y motivadoras para los estudiantes. De acuerdo con Tomlinson (1998), resulta fundamental que el material didáctico impacte a los alumnos, porque de esta manera se favorece su interés hacia el aprendizaje y, les permite lograr sus objetivos comunicativos. Además, las actividades

se encuentran organizadas en cuanto a complejidad, para poder relacionar los saberes previos y fomentar la comunicación intergrupal.

En cuanto a la distribución de los contenidos, es posible evidenciar que la primera sesión es introductoria del léxico lunfardo y busca que los estudiantes se familiaricen con algunas palabras de uso más común. Las siguientes dos sesiones se encuentran abocadas a trabajar con actos de la cortesía positiva como, por ejemplo: agradar, dar cumplidos, felicitar y animar. Las tres siguientes están pensadas para desarrollar situaciones comunicativas en la que los estudiantes tengan que salvaguardar su imagen a través de estrategias de cortesía negativa como, por ejemplo: hacer pedidos, invitar, dar consejos, pedir disculpas, rechazar una invitación y hacer comentarios evasivos. En las sesiones número siete y ocho se trabajan con situaciones comunicativas en la que los estudiantes deben reconocer y saber emplear la descortesía. La anteúltima sesión busca reforzar todos los contenidos vistos y preparar la tarea final que tendrá lugar en la última sesión.

En las sesiones se trabajará con vocabulario lunfardo y se intentará que los estudiantes realicen traducciones y comparaciones con su lengua materna en la mayoría de estas. De esta manera, se busca un enfoque integral en donde el papel docente funcione como puente entre ambas culturas.

Todas las actividades preparatorias llevan a una última actividad final. La misma consiste en realizar una simulación de diálogo empleando el lunfardo en una de las tres situaciones comunicativas propuestas por el docente.

3.4.1. Descripción de la tarea final

En la tarea final, los estudiantes deberán seleccionar una de las tres situaciones comunicativas con su contexto específico para realizar un diálogo de creación propia empleando el lunfardo en el sentido que el contexto lo habilite. Los estudiantes trabajarán con el docente de manera individual. Tendrán 5 minutos para leer la consigna y prepararse para una conversación de simulación en una situación comunicativa específica.

Las situaciones comunicativas serán:

1. Dos amigos están en un café. A está triste porque terminó su relación con su pareja de 10 años y le cuenta lo sucedido a B. Por otro lado, B intenta animarlo y lo invita a realizar una actividad social el fin de semana.
2. Dos personas están en una fiesta. La conversación demuestra que A está interesado/a en B. B también está interesado/a en A. Ambos realizan halagos y cumplidos, hablan sobre sus profesiones y sus planes a futuro. Finalmente, A invita a B a bailar.
3. En un asado con amigos A y B son desconocidos. Ellos están conversando sobre temas comunes (intereses personales, preferencias) y se produce un momento de tensión. B se ofende con A y decide insultarlo. Finalmente, A responde a la ofensa de B y deja el salón.

Tabla 1. Sesión 1: *Lunfardo y presentaciones personales*.

SESIÓN 1: Lunfardo y presentaciones personales		
Objetivos		
General	Comprender y emplear el léxico básico del lunfardo en contextos cotidianos.	
Específicos	Identificar y reconocer términos y expresiones del lunfardo.	
	Utilizar términos de lunfardo en diálogos simples.	
	Reconocer el contexto adecuado para el uso del lunfardo.	
	Practicar la pronunciación y entonación del lunfardo.	
	Relacionar el lunfardo con expresiones equivalentes en inglés.	
Enfoque metodológico	Comunicativo intercultural.	
Contenidos		
Conceptuales	Funcionales	Saludar, presentarse y hablar de sí mismos utilizando el lunfardo.
	Gramaticales	Verbos regulares e irregulares relacionados a la presentación personal: ser, estar, vivir, trabajar, estudiar, interesar, gustar, encantar, etc.
	Léxico	Palabras y frases básicas del lunfardo.
	Socioculturales	Llevar a cabo simulación de situaciones reales, realizar comparación entre lenguas (inglés y español), buscar definiciones en un diccionario y en internet.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan	Comprensión auditiva, comprensión escrita, expresión escrita y expresión e interacción oral.
Duración	90 minutos	
Actividades y secuenciación		

Actividad 1: 5 minutos

Se les preguntará a los estudiantes si saben o si han oído hablar del "lunfardo". A partir de aquí se anotará posibles respuestas en la pizarra. En caso de no haber respuestas les dirá que se trata de una jerga específica en Argentina y que les será esencial para su interacción con nativos y su inmersión en el país.

Actividad 2: 20 minutos

Se les dirá que escucharán una canción llamada "Milonga lunfarda". Se les deberá comentar brevemente que una milonga es un género de música en Argentina. Les entregará la letra con algunas palabras resaltadas en negrita. Se les dirá que estas palabras corresponden con el léxico del lunfardo. Los estudiantes escucharán una vez la canción para familiarizarse con la letra y la música. Luego buscarán el significado de las palabras resaltadas en negrita (ver anexo 2). Se escuchará por segunda vez la canción. Al finalizar, socializarán respuestas y anotarán sus respuestas en el pizarrón.

Actividad 3: 10 minutos

En esta actividad se les preguntará a los estudiantes "¿En qué contexto creen que es posible utilizar estas palabras? ¿Cómo las usarían ustedes?" Se armará una conversación grupal en torno al tema y se discutirá sobre los usos y contextos posibles en los que se puede emplear este léxico.

Actividad 4: 10 minutos

En esta actividad los estudiantes deberán agruparse de a pares. El docente dará acceso a un diccionario de lunfardo y a internet para buscar el significado de las palabras que están señaladas en color rojo en la canción. Los estudiantes deberán anotar al lado su equivalente en español estándar. Se controlarán las respuestas entre todos al finalizar la actividad.

Actividad 5: 10 minutos

Se les preguntará si emplean términos coloquiales o jerga en su lengua materna para referirse a estos términos. Se les pedirá que escriban el término en la jerga correspondiente al lado del equivalente en lunfardo. Se socializarán las respuestas en grupo.

Pausa de 5 minutos

Actividad 6: 15 minutos

El docente pasará a presentarse ante los estudiantes, pero con lunfardo. Los estudiantes podrán observar el uso de las palabras en una situación cotidiana como la presentación personal. A continuación, les pedirá a los estudiantes que escriban una presentación personal empleando al menos tres palabras del lunfardo aprendidas. En la presentación deberán incluir: un saludo, el nombre, la nacionalidad, la profesión, la residencia, el por qué están en Argentina estudiando español, qué idiomas hablan, sus gustos, sus intereses y aficiones.

Actividad 7: 15 minutos

En primer lugar, se les pedirá a todos que se presenten. Luego podrán hacer dos preguntas a cada compañero sobre lo escuchado. Deberán, además emplear algunas de las palabras en lunfardo ya aprendidas.

Dinámicas/ Agrupamientos

De a pares, individual y grupal.

Materiales y recursos

Milonga Lunfarda de Edmundo Rivero: <https://www.letras.com/edmundo-rivero/1187660/>
Reproductor de música, *Diccionario etimológico del lunfardo* (2011), fotocopia con la canción, pizarra, bolígrafos y cuadernos.

Tabla 2. Sesión 2: Felicitar y mostrar interés con lunfardo.

SESIÓN 2: Felicitar y mostrar interés con lunfardo	
Objetivos	
General	Utilizar el lunfardo como estrategia de cortesía positiva en contextos informales.
Específicos	Identificar expresiones de cortesía positiva en lunfardo.
	Practicar el uso de estas expresiones en situaciones cotidianas.
	Reflexionar sobre las diferencias culturales en las expresiones de cortesía.
	Participar en situaciones comunicativas grupales.
	Comparar las estrategias de cortesía positiva entre el inglés y el español.
Enfoque metodológico	Comunicativo intercultural.
Contenidos	
Conceptuales	Funcionales Felicitar, hacer cumplidos, realizar saludos afectuosos, mostrar interés por la otra persona.
	Gramaticales Uso de fórmulas fijas para preguntar y saludar.
	Léxico Vocabulario relacionado a saludar, realizar cumplidos y felicitar. También vocabulario lunfardo.
	Socioculturales Simular conversaciones reales en contextos cotidianos.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan Comprensión auditiva, expresión e interacción oral.
Duración	90 minutos
Actividades y secuenciación	
<p>Actividad 1: 5 minutos El docente comenzará la clase con algunos saludos en español: "Hola! ¿qué tal? o ¿Cómo les va?" les preguntará a los estudiantes si conocen otras formas de saludos en español y si conocen las formas argentinas para saludar. A continuación, anotará sus respuestas en la pizarra.</p>	
<p>Actividad 2: 15 minutos En esta actividad se les explicará a los estudiantes que verán un compilado de interacciones comunicativas en donde los hablantes se saludan, agradecen, felicitan, y hacen cumplidos empleando el lunfardo. Les pedirá que anoten al menos tres fórmulas fijas escuchadas. Luego de ver el video les preguntará que han anotado y se iniciará una conversación sobre las expresiones más comunes empleadas.</p>	
<p>Actividad 3: 15 minutos En esta actividad el docente les entregará a los estudiantes una fotocopia con todas las fórmulas fijas que aparecen en el video. Les pedirá que se reúnan en pequeños grupos de dos o tres personas. Les pedirá que escriban el equivalente a la fórmula en su lengua materna, si es que existe. Se comprobarán y discutirán las traducciones aportadas en la clase.</p>	

Actividad 4: 20 minutos

En esta actividad se les pedirá a los estudiantes que se agrupen en parejas para poder realizar un diálogo juego de rol. Ellos deberán seleccionar una de las siguientes situaciones comunicativas y desarrollar un guion empleando fórmulas fijas vistas y lunfardo. Se les entregará una lista con todas las palabras en lunfardo vistas y con su sinónimo en español estándar. Luego se procederá a leer los diálogos al frente del pizarrón.

Pausa de 5 minutos.

Actividad 5: 15 minutos.

Luego de la pausa se les pedirá que armen un círculo para trabajar todos juntos. Se les indicará que deberán crear tarjetas de felicitaciones y cumplidos usando lunfardo. Deberán crear una tarjeta por estudiante. Se les entregará algunas típicas tarjetas en español estándar que deberán recrear. Al finalizar mostrarán las tarjetas.

Actividad 6: 15 minutos

El docente le pedirá a cada uno que elija una tarjeta y que escriba una nota para acompañar el motivo. Al finalizar la clase se leerán las notas en voz alta y se compartirán opiniones sobre posibles mejoras y errores compartidos.

Dinámicas/ Agrupamientos

En grupos, de a pares e individual.

Materiales y recursos

Computadora con acceso a internet, proyector, situaciones comunicativas (anexo 12), video compilado de escenas con situaciones comunicativas para saludar, agradecer, felicitar, etc. ([link](#)); pizarra, cuadernos y lápices, tarjetas de felicitaciones o cumplidos, lista de palabras lunfardas vistas hasta el momento y sus sinónimos en español estándar, transcripción de los diálogos del video (ver anexo 11).

Tabla 3. Sesión 3: Animar o alentar con lunfardo.

SESIÓN 3: Animar o alentar con lunfardo		
Objetivos		
General	Utilizar el lunfardo como estrategia de cortesía positiva para animar o alentar al interlocutor.	
Específicos	Reconocer expresiones de cortesía positiva para animar o alentar.	
	Emplear el lunfardo en situaciones comunicativas para animar o alentar.	
	Participar de manera colaborativa en situaciones reales de comunicación.	
	Comprender textos audiovisuales.	
	Reflexionar sobre las diferencias culturales entre el inglés y el español.	
Enfoque metodológico	Comunicativo e intercultural.	
Contenidos		
	Funcionales	Dar aiento, animar al interlocutor.
	Gramaticales	Estructuras gramaticales para animar o alentar.

Conceptuales	Léxico	Léxico relacionado a las situaciones de aliento o para animar al otro. Léxico lunfardo.
	Socioculturales	Participar en situaciones comunicativas reales en contextos cotidianos.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan	Comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita, expresión e interacción oral.
Actividades y secuenciación		
<p>Actividad 1: 15 minutos</p> <p>Se les preguntará a los estudiantes si alguna vez recibieron apoyo de amigos o familiares en una situación difícil o complicada, mostrará algunas imágenes donde se ve a la gente animar/alentar. El docente les preguntará qué tipo de expresiones usaron para hacerlos sentir mejor o animarlos a seguir adelante. Se iniciará un debate y se anotarán algunas fórmulas posibles a emplear en español estándar. Luego se les preguntará si les gusta el fútbol. En Argentina, el fútbol, es muy importante en todos los contextos cotidianos: en el trabajo se habla de fútbol, en la casa de habla de fútbol y en la casa también. Luego, se proyectará algunas imágenes de fútbol en Argentina. El docente les pedirá a los estudiantes que describan estas imágenes a través de la pregunta "¿Qué ven?" "¿Qué hacen estas personas?". Les preguntará si saben qué quiere decir el verbo "alentar". Se hará un debate en torno al tema y se anotarán palabras claves o sinónimos de la palabra alentar.</p>		
<p>Actividad 2: 25 minutos</p> <p>El docente les dirá a los estudiantes que escucharán un compilado de canciones de fútbol argentinas que se usan para "alentar" a la selección o a un equipo de fútbol cuando juegan partidos. Les entregará una copia de la letra y les dirá que deberán marcar las palabras en lunfardo que ya conocen y que ya han trabajado. Además, les pedirá que marquen en la canción las expresiones específicas para alentar que vean en el texto. Deberá hacer una presentación breve de cada canción utilizada antes de escucharla⁴. Luego les preguntará si pudieron identificar algunas palabras de lunfardo. Se iniciará una conversación grupal en torno al significado de cada palabra. Se deberá reponer el contenido y anotar en el pizarrón el significado desconocido.</p>		
<p>Actividad 3: 20 minutos</p> <p>Se les pedirá que se reúnan en grupos de 3 para reflexionar sobre las fórmulas empleadas en las letras de las canciones para alentar y contrasten con formas que conocen para "dar aliento" o "animar". Deberán marcar en la letra las frases que se utilicen especialmente para alentar. Se compartirá con el grupo las respuestas y se incluirán otras fórmulas para alentar que no aparezcan en las canciones.</p>		
<p>Pausa de 5 minutos.</p>		
<p>Actividad 4: 30 minutos</p> <p>Se les pedirá a los estudiantes que se reúnan en pequeños grupos de 3 o 4. Se les dirá que deberán</p>		

⁴ La primera canción que escucharán es la canción *Muchachos, Ahora Nos Volvimos a Ilusionar* de La Mosca Tsé-Tsé. Les comentará que esta fue la canción himno que llevó a la Argentina a ganar la Copa del Mundo y que circuló en todas las redes y medios de comunicación hasta que todos los ciudadanos la habían aprendido. La segunda canción que escucharán es *Vamos vamos Argentina*, canción popular. Les comentará que esta es una canción que se hizo popular entre los cánticos de los mundiales antes de los '80 y se canta en todos los mundiales. Por último, escucharán una canción que se canta en la cancha en los partidos de fútbol de Colón, equipo de fútbol en Santa Fe, para animar al público y generar un clima de celebración y alegría, *Yo soy sabalero* de Los Palmera.

escribir una canción para alentar a su equipo favorito empleando 4 palabras del lunfardo vistas hasta el momento. Además, emplearán fórmulas de cortesía para alentar. Se leerán las canciones y se harán comentarios.

Actividad 5: 15 minutos

En esta actividad, los estudiantes deberán crear un diálogo entre dos personas de no más de 100 palabras. El diálogo deberá contener lenguaje lunfardo en donde se alienta a una persona a lograr un objetivo. El tema es de elección libre y cuenta por parte del estudiante decidir el contenido. Se irá controlando la actividad grupo por grupo y los asistirá en caso de ser necesario.

Actividad 6: 10 minutos

Se les pedirá que representen el diálogo enfrente de los compañeros. Los estudiantes podrán leer, pero deberán entonar y dramatizar también de acuerdo con el tono elegido para expresar esa emocionalidad.

Dinámicas/ Agrupamientos

Grupales, en pequeños grupos de 3 o 4 y de a pares.

Materiales y recursos

Pizarra, proyector, bolígrafos, cuadernos, PPT con imágenes para actividad 1: [link](#), canciones: *Muchachos*: [link](#) (letra y música), *Vamos vamos, Argentina*: [link](#) (música) [link](#) (letra), *Yo soy sabalero*: [link](#).

Tabla 4. Sesión 4: Invitar y realizar pedidos con lunfardo.

SESIÓN 4: Invitar y realizar pedidos con lunfardo		
Objetivos		
General	Emplear el lunfardo como mitigador al realizar pedidos o invitaciones.	
Específicos	Reconocer expresiones de lunfardo en situaciones de cortesía negativa.	
	Practicar estrategias lingüísticas para mitigar y suavizar mensajes.	
	Comparar las estrategias de cortesía negativa en español y en inglés.	
	Comprender textos audiovisuales.	
	Trabajar en grupo y de manera colaborativa.	
Enfoque metodológico	Intercultural y comunicativo.	
Contenidos		
Conceptuales	Funcionales	Realizar pedidos o invitaciones.
	Gramaticales	Uso del imperativo y formas para realizar invitaciones o pedidos.
	Léxico	Vocabulario lunfardo.
	Socioculturales	Participar en situaciones comunicativas reales.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan	Comprensión auditiva, expresión e interacción oral.
Actividades y secuenciación		
Actividad 1: 10 minutos.		

Se les preguntará a los estudiantes si recuerdan cómo realizar pedidos o hacer invitaciones. Anotarán ejemplos en la pizarra. Además, diferenciarán entre formal e informal, propondrán contextos a situaciones de pedidos y realizarán comentarios en forma de debate.

Actividad 2: 20 minutos

El docente les explicará que verán algunos videos en donde aparecen diversas situaciones comunicativas de pedidos o invitaciones. Les pedirá a los estudiantes que identifiquen las expresiones y anoten el vocabulario de lunfardo que emplean los interlocutores. A continuación, se discutirá sobre el visionado y se anotarán las fórmulas de cortesía negativa en la pizarra, así como también el vocabulario lunfardo nuevo y viejo utilizado en los videos. Además, compararán las estructuras conocidas por ellos en español para realizar pedidos e invitaciones. Se deberá aclararles que en Argentina el empleo del imperativo es lo más común en estas situaciones comunicativas.

Actividad 3: 10 minutos

El docente les entregará una plantilla de actividades para completar diálogos en donde se realizan invitaciones o pedidos con algunas palabras en lunfardo (ver anexo 3). Además, les pedirá que reflexionen sobre las interacciones, los contextos y la cercanía entre los hablantes. Al finalizar, se comprobarán las respuestas de manera grupal y se iniciará un debate en torno a las fórmulas de cortesía empleadas de acuerdo con la cercanía de la interacción.

Actividad 4: 10 minutos

El docente les pedirá a los estudiantes que se coloquen de a pares para realizar traducciones de al menos dos diálogos de la actividad anterior. Lo importante es que los estudiantes puedan ver las diferencias culturales empleadas en cada una de las situaciones comunicativas y el grado de formalidad/informalidad presente.

Actividad 5: 10 minutos

Se les pedirá a los estudiantes que procedan a leer sus traducciones. Se buscará hacer un debate en torno a la utilización de palabras lunfardas en diferentes situaciones comunicativas. Además, se les pedirá que remplacen las palabras en lunfardo por aquellas del español estándar. De esta manera, se asegurará que hayan comprendido el significado en uso.

Actividad 6: 30 minutos

Los estudiantes se agrupan en parejas y recibirán una tarjeta con una situación (ver anexo 4) donde deben utilizar el lunfardo y las estrategias de cortesía negativa. Los estudiantes deberán crear guiones en diálogo para esa situación. Al finalizar, cada pareja representará al final de la clase el diálogo frente al grupo.

Dinámicas/ Agrupamientos

Individual, grupal y de a pares.

Materiales y recursos

Computadora con acceso a internet, proyector, videos de escenas de películas argentinas con situaciones comunicativas para invitar, realizar pedidos e invitaciones ([link](#)); pizarra, cuadernos y lápices, plantilla de actividades (ver anexo 3), tarjetas con situaciones de cortesía negativa (ver anexo 4).

Tabla 5. Sesión 5: Dar consejos empleando el lunfardo.

SESIÓN 5: Dar consejos empleando el lunfardo	
Objetivos	
General	Emplear el lunfardo al dar consejos.
Específicos	Reconocer y utilizar expresiones de cortesía negativa en lunfardo.
	Practicar estrategias lingüísticas para mitigar y suavizar rechazos e invitaciones.
	Comparar fórmulas entre el español estándar y el lunfardo.
	Participar de situaciones comunicativas adaptándose al contexto.
	Comprender textos escritos y audiovisuales.
Enfoque metodológico	Comunicativo inductivo y enfocado a la acción.
Contenidos	
Conceptuales	Funcionales Dar consejos empleando el lunfardo en contextos cercanos y familiares.
	Gramaticales El uso del subjuntivo y el imperativo para dar consejos.
	Léxico Vocabulario lunfardo.
	Socioculturales Participar en situaciones comunicativas.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan Comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita, expresión e interacción oral.
Actividades y secuenciación	
<p>Actividad 1: 10 minutos</p> <p>El docente pasará a preguntarles a los estudiantes si recuerdan las fórmulas para realizar consejos. Además, les preguntará si recuerdan qué fórmula es más directa y qué fórmula es menos directa. Anotarán ejemplos en la pizarra.</p>	
<p>Actividad 2: 15 minutos</p> <p>Se les pedirá a los estudiantes que se coloquen en grupos de dos o tres personas. Se les dirá que pasarán a leer unos fragmentos extraídos de libros provenientes de la literatura argentina. El docente pasará a indicarles que lean los fragmentos e identifiquen si se trata de una situación de pedido, rechazo o de consejo. Además, les pedirá que reconozcan todas las palabras del lunfardo que puedan. Muchas de las palabras ya han sido estudiadas previamente. Al finalizar la actividad pasarán a controlar las respuestas en voz alta.</p>	
<p>Actividad 3: 30 minutos</p> <p>En esta actividad se les dirá que verán un fragmento de una serie argentina llamada <i>Nada</i> en donde el protagonista que está próximo a operarse deja un video-mensaje a sus amigos y personas más cercanas. Les dirá que identifiquen 1) Si en el mensaje el personaje: realiza una invitación, hace un rechazo, evade discutir sobre un tema específico, da un consejo o anima a sus amigos a seguir adelante. 2) el tono de formalidad del mensaje y cómo se siente en este momento el personaje. 3) palabras en lunfardo que reconozcan. Al finalizar el visionado del video se comprobarán las respuestas en grupo y se discutirá sobre algunas de las frases empleadas en el video que resulten oscuras para la interpretación de los estudiantes. Además, les pedirá que respondan a la pregunta ¿Qué consejo les da a sus amigos? ¿Cómo lo dice? y ¿Por qué piensan que elige esta fórmula para</p>	

hacerlo?⁵. Aquí se les deberá hablar del tono del mensaje y por qué en Argentina se emplea mucho el imperativo en contextos de cercanía. Para eso, ella les hará reflexionar desde un enfoque inductivo. Escribirá dos fórmulas ("Te recomiendo que comas más sano" y "Comé más sano por tu bien") y les preguntará ¿cuál sería la empleada en Argentina? Se debatirá sobre las fórmulas para aconsejar conocidas "te recomiendo que + subjuntivo" y deberá indicarse que los argentinos emplean el imperativo para dar consejos en contextos de cercanía. A continuación, se les dará la transcripción del video (ver anexo 5) y les pedirá que en pequeños grupos de 2 o 3 personas traduzcan al español estándar el mensaje. Al finalizar se leerán las transcripciones en grupos.

Pausa de 5 minutos.

Actividad 4: 30 minutos

El docente les dirá a los estudiantes que deberán escribir un mensaje de Whatsapp de 120 palabras en donde dan un consejo a su mejor amigo/a que ha roto con su novia/o. En el mensaje deberán incluir al menos 5 palabras de lunfardo que ayuden a mitigar el impacto del mensaje, que resulte más agradable para su interlocutor y lo haga sentir más cómodo y cercano. Les mencionará que pueden inspirarse en el mensaje que vieron en la actividad 3 o simplemente realizar uno teniendo en cuenta palabras de lunfardo empleadas en cualquiera de las clases anteriores. Además, les recordará que el grado de cercanía de la situación comunicativa determina que el tono del mensaje debe ser directo e informal porque se trata de dos amigos muy cercanos. Los animará a usar fórmulas más comunes en Argentina como: el imperativo. Al finalizar, los estudiantes leerán sus mensajes en voz alta.

Dinámicas/ Agrupamientos

Pequeños grupos de dos o tres personas, individual y grupal.

Materiales y recursos

Computadora con acceso a internet, proyector, video mensaje de la serie *Nada* ([link](#)), transcripciones del video (ver anexo 5), fotocopias con fragmentos de la literatura argentina ([link](#)), bolígrafo y cuadernos.

Tabla 6. Sesión 6: Rechazar invitaciones, disculparse, hacer comentarios evasivos con lunfardo.

SESIÓN 6: Rechazar invitaciones, disculparse, hacer comentarios evasivos con lunfardo.	
Objetivos	
General	Rechazar invitaciones, hacer comentarios evasivos y disculparse empleando el lunfardo.
Específicos	Reconocer y utilizar expresiones de rechazo, evasión y disculpas en lunfardo. Practicar estrategias para suavizar rechazos y disculpas. Comparar estrategias mitigadoras entre español y en inglés.

⁵ El lector deberá comprender que en el mensaje el protagonista da un claro consejo a sus amigos "dejen vivir y no rompan las pelotas" pero elige realizarlo a través de una fórmula de descortesía.

	Comprender textos escritos y audiovisuales.	
	Participar en trabajos grupales de manera colaborativa.	
Enfoque metodológico	Comunicativo intercultural.	
Contenidos		
Conceptuales	Funcionales	Realizar rechazos y hacer comentarios evasivos utilizando el lunfardo.
	Gramaticales	Estructuras pasivas, condicionales y locuciones idiomáticas para suavizar mensajes.
	Léxico	Vocabulario relacionado a cortesía negativa y lunfardo.
	Socioculturales	Participar en situaciones de comunicación reales.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan	Comprensión escrita, expresión e interacción oral.
Actividades y secuenciación		
<p>Actividad 1: 10 minutos</p> <p>A continuación, les preguntará si recuerdan cómo rechazar una invitación de manera cortés. Escribirá algunos ejemplos en la pizarra. Discutirán las mejores formas para realizar rechazos de acuerdo con un contexto específico. Por ejemplo: con un amigo, con un jefe o con un compañero de trabajo.</p>		
<p>Actividad 2: 20 minutos</p> <p>El docente les preguntará a los estudiantes si conocen la frase "abrir el paraguas". Los incitará a debatir sobre el significado de la locución idiomática. Los estudiantes deberán llegar a la conclusión de que "abrir el paraguas" en un contexto de rechazo quiere decir: prepararse ante una situación que no quieren enfrentar y que podrá tener efectos negativos en el interlocutor. En este sentido, abrir el paraguas ante la situación de rechazar una invitación querrá decir dar excusas, evadir a través de comentarios la responsabilidad de aceptar o responder. A continuación, se les repartirá unos diálogos en los que se puede observar cómo los interlocutores "abren el paraguas" a las posibles situaciones (ver anexo 6). Leerán en voz alta todos juntos las interacciones y se discutirá sobre las estrategias mitigadoras para realizar rechazos y el vocabulario lunfardo empleado. Además, se les pedirá que identifiquen: "¿Qué diálogos son rechazos? y ¿Qué diálogos son evasiones?"</p>		
<p>Actividad 3: 15 minutos</p> <p>El docente les pedirá a los estudiantes que se coloquen en parejas para realizar traducciones de los diálogos al inglés. De esta manera, los estudiantes podrán comparar estructuras entre el español e inglés para realizar evasiones o rechazos. Al finalizar comprobarán las versiones entre todos.</p>		
<p>Pausa de 5 minutos.</p>		
<p>Actividad 4: 10 minutos</p> <p>Se les dirá a los estudiantes que verán un video de una escena de la película <i>Nueve Reinas</i> en una situación donde un hombre se disculpa con otro. Deberán responder a las preguntas: 1) ¿Qué estructura usa para disculparse? y 2) ¿Qué vocabulario lunfardo emplea? Al finalizar se comprobarán las preguntas entre todos.</p>		
<p>Actividad 5: 30 minutos</p>		

El docente les pedirá a los estudiantes que se coloquen en parejas. A continuación, les repartirá unos diálogos (ver anexo 7) en donde aparecen diferentes pedidos de disculpa. Les dirá que deberán reescribir los pedidos de disculpa formales y en español estándar a un español coloquial y empleando el lunfardo. Al final se leerán los diálogos en voz alta.

Dinámicas/ Agrupamientos

de a pares y grupal

Materiales y recursos

Computadora con acceso a internet, proyector, fragmento de la película *Nueve Reinas* ([link](#)) fotocopias con diálogos (anexos 6 y 7), bolígrafo y cuadernos.

Tabla 7. Sesión 7: Reconocer insultos y agresiones en lunfardo.

SESIÓN 7: Reconocer insultos y agresiones en lunfardo		
Objetivos		
General	Reconocer actos descorteses tales como: insultos, desprecio, ira, antipatía, queja fuerte, etc.	
Específicos	Reconocer situaciones donde se emplea la descortesía.	
	Reflexionar sobre el léxico lunfardo y su aplicación a la descortesía.	
	Comparar expresiones de descortesía en español y en inglés.	
	Discernir cuándo evitar el uso de expresiones de descortesía.	
	Comprender textos audiovisuales.	
Enfoque metodológico	Comunicativo e intercultural.	
Contenidos		
Conceptuales	Funcionales	Reconocer insultos, burlas, respuestas ofensivas.
	Gramaticales	Uso del imperativo y estructuras ofensivas.
	Léxico	Lunfardo aplicado a la descortesía.
	Socioculturales	Contextos en donde se usa y se evita la descortesía en Argentina.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan	Comprensión auditiva, comprensión escrita, expresión e interacción oral.
Actividades y secuenciación		
Actividad 1: 10 minutos		
El docente les preguntará a los estudiantes si alguna vez han recibido un insulto en español o si se han sentido ofendidos en alguna situación en particular. Discutirán brevemente sobre las experiencias personales de los estudiantes y se anotarán las fórmulas que conozcan. De esta manera se busca activar los conocimientos previos de los estudiantes.		
Actividad 2: 15 minutos		
Se les mostrará unas imágenes que pertenecen a algunas tiras cómicas famosas en Argentina. Ambas imágenes pertenecen al humorista gráfico conocido como Quino. Se les introducirá brevemente al humorista y se les mostrará dos tiras cómicas en un PPT (link). En las imágenes		

pueden verse dos situaciones en las que los personajes manifiestan enojo e ira. Con esta emoción acompañan insultos verbales. Se les pedirá que lean en voz alta ambas tiras y que identifiquen qué palabras pertenecen a la descortesía. Además, les preguntará si reconocen el significado de estas. Se buscarán los significados en el *Diccionario de lunfardo* en caso de no reconocer el significado. Luego, les preguntará en cada situación: "¿Cuál es la causa del enfado del abuelo y de Mafalda?"

Actividad 3: 15 minutos

El docente les pedirá que se coloquen en parejas para traducir las tiras cómicas. Les pedirá que seleccionen solamente 1 de las vistas en el PPT. En esta actividad se busca ver el grado de adaptación que tiene la descortesía en diferencia con el español. Al final se leerán las versiones y se comprobarán las respuestas entre todos.

Pausa de 5 minutos.

Actividad 4: 30 minutos

En esta actividad se les dirá que realizarán un visionado de un video ([link](#)), en donde aparecen muchos fragmentos de películas y series en español que incluyen palabras en lunfardo. Además, en el video se explica el significado de cada palabra. El docente les mencionará que muchas palabras ya han sido vistas en anterioridad, pero en otros contextos comunicativos. Se les pedirá que tomen nota de las palabras que aparecen en el video. Se podrá visionar dos veces en caso de ser necesario. Al finalizar el mismo, comprobarán entre todos que hayan tomado nota de todas las palabras. A continuación, el docente les pedirá completen una tabla para clasificar el léxico primero a partir de la clase de palabra: verbo, sustantivo, adjetivo o locución idiomática. Luego les pedirá que escriban el significado al lado. Podrán utilizar el diccionario nuevamente para ampliar el contenido. Al finalizar este análisis les pedirá que indiquen si la palabra puede o no ser usada para insultar, ofender, etc. Es decir, si esa palabra puede ser empleada en una situación comunicativa en la que se requiera la descortesía (ver cuadro en anexo 8). Al final, se socializará lo trabajado en grupo. Se discutirá sobre el significado múltiple de varias de las palabras y del contexto de aplicación. Por ejemplo: la palabra "boludo" puede ser empleada como insulto o como refuerzo de cortesía positiva ya que muchas personas lo usan entre amigos, como forma afectuosa para dirigirse entre ellos.

Actividad 5: 15 minutos

En esta actividad el docente les dirá que se coloquen en pequeños grupos para leer algunos diálogos. En los mismos aparecen las palabras en lunfardo empleadas en diferente contexto. Se les indicará a los estudiantes que deberán determinar si el contexto es de descortesía o no (ver diálogos en anexo 9). Además, deberán identificar las palabras en lunfardo en todos los diálogos. En una tercera instancia deberán marcar con otro color las palabras que aparecen en ambas situaciones y contextos: como insulto y como refuerzo positivo.

Dinámicas/ Agrupamientos

Individual y en pequeños grupos.

Materiales y recursos

Computadora con acceso a internet, proyector, PPT con humor gráfico ([link](#)), video de YouTube con palabras en lunfardo ([link](#)), fotocopias con diálogos (anexo 9), tabla para completar (anexo 8), el *Diccionario de lunfardo*, bolígrafo y cuadernos.

Tabla 8. Sesión 8: Insultar, contestar a ofensas y agresiones con lunfardo.

SESIÓN 8: Insultar, contestar a ofensas y agresiones con lunfardo		
Objetivos		
General	Emplear insultos, contestar a ofensas y manifestar queja empleando el lunfardo.	
Específicos	Reconocer insultos, ofensas, quejas fuertes o situaciones en donde se emplee la descortesía.	
	Practicar respuestas adecuadas a ofensas utilizando el lunfardo.	
	Comprender textos audiovisuales.	
	Comprender el contexto cultural y social en el que se utilizan estas expresiones.	
	Participar en situaciones comunicativas reales.	
Enfoque metodológico	Comunicativo intercultural y enfocado a la acción.	
Contenidos		
Conceptuales	Funcionales	Insultar, quejarse, contestar ofensas, etc.
	Gramaticales	Uso de estructuras verbales, interjecciones, y frases hechas para expresar quejas e insultos.
	Léxico	Léxico lunfardo de descortesía.
	Socioculturales	Contextos en los que se emplean insultos, ofensas y quejas en Argentina.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan	Comprensión auditiva, expresión e interacción oral.
Actividades y secuenciación		
<p>Actividad 1: 5 minutos.</p> <p>El docente comenzará activando los conocimientos previos a partir de una foto en la que se ve a dos participantes discutir fuertemente. Les preguntará si pueden pensar en el diálogo que están teniendo estas dos personas. El docente realizará las siguientes preguntas para realizar una conversación disparadora: "¿Por qué discuten? ¿Cuál es el problema? ¿Qué le ha dicho uno? ¿Qué le ha contestado el otro?"</p>		
<p>Actividad 2: 10 minutos</p> <p>Se les pedirá a los estudiantes que tomen la tabla con las locuciones idiomáticas y las palabras para emplear en contextos de descortesía utilizada en la sesión anterior. Se les pedirá que realicen traducciones al inglés de estas palabras y luego les pedirá que enumeren del 1 al 10, siendo 10 el grado más alto de descortesía, los insultos. De esta manera, se pretende ver que los estudiantes activen sus conocimientos previos y también sus competencias interculturales. Se debatirá sobre lo resuelto en grupo.</p>		
<p>Actividad 3: 20 minutos</p> <p>El docente les dirá que verá algunas escenas de la película <i>Luna de Avellaneda</i> y de la serie argentina <i>Nada</i> en donde se ven escenas de descortesía. Les pedirá a los estudiantes que presten atención a dos factores y tomen notas para discutir luego: 1) ¿Cuál es el problema y por qué se enoja el personaje? 2) Reconozcan léxico lunfardo empleado para insultar, agredir y quejarse ya utilizado en actividades pasadas. 3) Dar una opinión: ¿Cuál es la escena más violenta? ¿Por qué? Al finalizar se comprobarán las respuestas entre todos.</p>		

Pausa de 5 minutos.

Actividad 4: 15 minutos

El docente les mencionará que en esta actividad van a ver un fragmento de un programa de televisión en donde los participantes deben decir qué gestos utilizan para insultar en Argentina ([link](#)). Con esta actividad se busca que los estudiantes reconozcan el insulto verbal combinado al gesto corporal que lo acompaña. Durante el visionado del video, los estudiantes deberán prestar atención a aquellos gestos que pueden acompañar frases hechas en léxico lunfardo. Al finalizar el visionado se discutirá entre todos sobre los gestos y su forma verbal en lunfardo.

Actividad 5: 10 minutos

Para esta actividad se les pedirá a los estudiantes que se agrupen en parejas para escribir una lista de insultos, agresiones, ofensas y quejas del léxico lunfardo. En la lista deberán incluir al menos 10 palabras que tengan diferente grado de descortesía. Además, deberán incluir al menos una que vaya acompañada de lenguaje no verbal. Podrán utilizar todo el material empleado en las últimas clases, así como también el *Diccionario de lunfardo* ya utilizado. Al finalizar se leerán en voz alta las listas y se corroborarán los grados de descortesía.

Actividad 6: 25 minutos

El docente les dirá a los estudiantes que en esta última actividad y con las parejas que trabajaron en la actividad anterior ya que ahora escribirán un diálogo empleando 5 palabras o frases de esa lista. Para realizar el diálogo, se repartirán diferentes tarjetas con situaciones a cada grupo para interpretar como juego de rol. Las situaciones que el docente repartirá varían de acuerdo con los individuos y el contexto (ver anexo 10). Al final, se representarán los diálogos y se comentarán entre todos los puntos a buenos y aquellos a mejorar.

Dinámicas/ Agrupamientos

Grupal, de a pares e individual.

Materiales y recursos

Computadora con acceso a internet y proyector; escenas de *Luna de Avellaneda*: entre profesora y estudiante ([link](#)); entre jefe, empleado y parente ([link](#)); escena de *Nada entre amigos* ([link](#)); video de comunicación no verbal "Gestos para insultar con las manos en Argentina" ([link](#)); tarjetas con situaciones (ver anexo 10); foto con dos personas discutiendo, bolígrafos y cuadernos.

Tabla 9. Sesión 9: Cambios prosódicos que implican cambio de significado.

SESIÓN 9: Cambios prosódicos que implican cambio de significado	
Objetivos	
General	Desarrollar la capacidad de emplear léxico lunfardo y frases idiomáticas con la entonación adecuada para cambiar el significado de las palabras en diferentes contextos.
Específicos	Revisar y ampliar el léxico lunfardo.
	Practicar la entonación adecuada para situaciones de cortesía y descortesía.
	Identificar el cambio de significado de una palabra o frase según la entonación.

	Participar en situaciones de trabajo colaborativo.	
	Comprender textos audiovisuales.	
Enfoque metodológico	Comunicativo enfocado a la acción.	
Contenidos		
Conceptuales	Funcionales	Crear frases o diálogos para exemplificar el cambio de significado de una palabra de acuerdo con la situación.
	Gramaticales	Rasgos prosódicos (entonación, ritmo, acento); cambio de significado a través de la entonación.
	Léxico	Vocabulario lunfardo con usos corteses y descorteses.
	Socioculturales	Contextos en los que se utilizan estas expresiones en Argentina.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan	Comprensión auditiva, comprensión escrita, expresión escrita, expresión e interacción oral.
Actividades y secuenciación		
<p>Actividad 1: 20 minutos</p> <p>En esta actividad se realizará una revisión del léxico lunfardo previamente aprendido. Para ello, se les pedirá que saquen todas las hojas con las actividades y las listas empleadas durante las 8 sesiones previas. Se dividirá la clase en dos grandes grupos. El grupo A deberá escribir todo el léxico lunfardo que pertenezca a las sesiones de cortesía. El grupo B deberá escribir todo el léxico lunfardo empleado en las sesiones de descortesía. Al finalizar, se leerán todas las palabras y frases idiomáticas recolectadas. A continuación, el docente les preguntará si hay palabras que aparecen en ambos grupos. Se discutirá entre todos y se anotarán estas palabras en la pizarra. Luego se les pedirá ejemplos para emplear esas palabras en contextos de cortesía y descortesía.</p>		
<p>Actividad 2: 15 minutos</p> <p>El docente les mencionará que cada palabra de la lista tiene una aplicación tanto en una situación de descortesía o de cortesía. Les deberá mencionar que el significado no solo dependerá de la situación comunicativa en la que se vea inscripta la palabra, sino que también se emplearán diferentes tonos, melodías y ritmos para cada contexto. De esta manera, el significado de la palabra también cambiará. Para ello les dará ejemplos, les explicará brevemente cómo los rasgos prosódicos influyen en uno u otro sentido. Utilizará un PPT para mostrar estas diferencias y cambios.</p>		
<p>Actividad 3: 10 minutos</p> <p>En esta actividad el docente les dirá a los estudiantes que pasarán a escuchar audios en donde se ve el cambio prosódico empleado para el contexto de aplicación. Los estudiantes deberán indicar si se trata de un uso cortés o descortés. Se les dirá que escucharán dos veces los audios y que al finalizar revisarán lo escuchado entre todos.</p>		
<p>Pausa de 5 minutos.</p>		
<p>Actividad 4: 15 minutos</p> <p>En esta actividad se les dirá que pronunciarán y repetirán las palabras de la lista de la actividad 1 pero con una entonación para un uso cortés y otra para un uso descortés. De esta manera, se buscará que cambien la entonación de algunos enunciados. El docente les dará para leer en voz alta una fotocopia con diálogos en donde aparecen indicados los usos. Los estudiantes deberán leer en voz alta e irán alternando los turnos de lectura.</p>		

Actividad 5: 25 minutos

En esta actividad se les pedirá a los alumnos que se dividan en parejas para trabajar. Deberán seleccionar 5 palabras de la lista trabajada en la actividad 1 para escribir diálogos o frases para ejemplificar un uso cortés y un uso descortés. De esta manera, deberán aplicar todo lo trabajado hasta el momento. Al finalizar, se les pedirá que lean los ejemplos para comprobar y discutir sobre lo trabajado.

Dinámicas/ Agrupamientos

Grupal, de a pares e individual.

Materiales y recursos

Computadora con acceso a internet, proyector, PPT para explicar los rasgos de prosodia ([link](#)), audios para la actividad 3 ([link](#)), material empleado en las 8 sesiones previas, papeles y bolígrafos.

Tabla 10. Sesión 10: Tarea final y devolución y feedback.

SESIÓN 10: Tarea final y devolución y feedback		
Objetivos		
General	Emplear el lunfardo en contextos comunicativos diversos, aplicando estrategias de cortesía positiva, negativa y descortesía.	
Específicos	Utilizar el léxico lunfardo teniendo en cuenta el contexto de aplicación.	
	Identificar situaciones de cortesía o descortesía.	
	Emplear la entonación adecuada para el contexto y la situación comunicativa.	
	Animar, dar aliento, dar consejos, realizar pedidos e invitaciones, rechazar invitaciones, hacer comentarios evasivos, emplear insultos, burlas y respuestas ofensivas.	
Enfoque metodológico	Comunicativo enfocado a la acción.	
Contenidos		
Conceptuales	Funcionales	Usar el lunfardo en las diferentes situaciones reales contextualizadas.
	Gramaticales	Estructuras aprendidas en las sesiones anteriores.
	Léxico	Lunfardo y de cortesía positiva, negativa y descortesía.
	Socioculturales	Participar en situaciones de comunicación real.
Procedimentales	Destrezas que se trabajan	Comprensión lectora e interacción oral.
Actividades y secuenciación		
Actividad 1: 10 minutos		
El docente explicará a los estudiantes la estructura de la sesión y la tarea final. Se presenta la consigna de trabajo y resuelven dudas. Además, se aclararán las expectativas y los criterios de evaluación. Se les dirá que serán evaluados por el docente que estará observando la comunicación entre ellos y un hablante nativo invitado. Podrán leer las situaciones entre todos y aclarar dudas.		
Actividad 2: 50 minutos		
El estudiante realiza su diálogo simulado con el hablante nativo y enfrente del docente y la clase.		

Cada simulación durará entre 3 y 5 minutos.
Pausa de 5 minutos.
Actividad 3: 15 minutos
El docente proporcionará una devolución de lo trabajado individualmente y destacará aspectos positivos y áreas de mejora. Los estudiantes reflexionan sobre su desempeño y completan una autoevaluación, así como también una coevaluación de sus compañeros.
Actividad 5: 10 minutos
El docente realiza una evaluación final de los estudiantes utilizando rúbricas para valorar el uso del lunfardo, la entonación y la adecuación al contexto.
Dinámicas/ Agrupamientos
Individual y grupal.
Materiales y recursos
Situaciones comunicativas (ver página 24), formularios de autoevaluación (ver tabla 13) y coevaluación (ver tabla 14), papel, bolígrafos.

6

3.5. Evaluación

La evaluación resulta ser una parte fundamental de este trabajo, ya que permitirá medir la efectividad de la propuesta y se podrán realizar ajustes para futuras ediciones. Para realizarla, se tendrán en cuenta los objetivos fijados, los logros de los estudiantes, y el papel del docente.

En primer lugar, para evaluar la propuesta didáctica se tomará en consideración la efectividad del enfoque metodológico y la adecuación de los materiales y actividades propuestas. Se evaluará el progreso de los estudiantes en el uso del lunfardo en contextos de cortesía y descortesía.

En segundo lugar, se evaluará a los estudiantes que participan del curso intensivo a partir de: la participación en clase, el cumplimiento de las actividades colaborativas y grupales, a través de una evaluación continua y; por último, se llevará a cabo una evaluación final que se realizará al final del curso al evaluar la tarea final que representa el 45 % de la nota final del curso.

⁶ Las tablas de las sesiones han sido elaboradas tomando como base un modelo de una plantilla de la asignatura Planificación, Evaluación y Creación de Materiales en ELE del Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la UNIR.

Los instrumentos de evaluación que se llevarán a cabo serán: rúbricas para evaluar la participación y el desempeño de los estudiantes durante las sesiones y la tarea final. Por otro lado, el profesor evaluará a los estudiantes a través de una heteroevaluación que es la tarea final. También los estudiantes valorarán su propio desempeño en la última sesión a partir de una autoevaluación y, al mismo tiempo, evaluarán a sus compañeros a través de una coevaluación.

Por último, para evaluar la propuesta didáctica se valorará el trabajo docente a partir de otra rúbrica. Esta busca medir el desempeño y la labor como mediador y promotor del aprendizaje autónomo.

A continuación, se presentan las rúbricas para evaluar las sesiones de trabajo colaborativo e individual que aparecen como actividades en las sesiones 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 y 9. La sesión 7 resulta ser una clase de participación colectiva y de reconocimiento de formas específicas de aplicación a un contexto. Al no presentar una producción de texto oral o escrito no es posible evaluarla a través de esta rúbrica.

Tabla 11. Rúbrica para evaluar los trabajos de las sesiones.

Criterio	Escala de análisis holístico para las sesiones de trabajo y producción de textos				Nivel	Puntuación		
	Niveles							
	Sobresaliente 4	Notable 3	Suficiente 2	Insuficiente 1				
Actitud frente a la tarea	Muestra gran interés por la realización de la tarea. Una gran predisposición para trabajar en grupo o de manera individual.	Muestra interés medio por la realización de la tarea. Una predisposición media para trabajar en grupo o de manera individual.	Muestra bajo interés por la realización de la tarea y la participación grupal o individual.	Muestra escaso interés por la realización de la tarea y una deficiente predisposición a trabajar de manera grupal o de manera individual.				
Adecuación al género discursivo y al empleo del lunfardo	El texto es adecuado para la situación planteada. Tiene en cuenta al destinatario y se ajusta al	El texto responde a la situación planteada. Tiene en cuenta al destinatario y se ajusta al	El texto responde a la situación planteada y tiene en cuenta al destinatario, pero no mantiene el	El texto no corresponde con el registro, el estilo o la estructura de la situación planteada. Las argumentaciones				

	estilo y a las convenciones de género, tanto en situaciones formales como informales. Desarrolla eficientemente todos los puntos de orientación y emplea correctamente el lunfardo en el contexto de situación.	estilo, aunque puede presentar algunas inconsistencias en el tono, formalidad, nivel de detalle. El uso del lunfardo es adecuado, pero falta algún ejemplo o argumento. Desarrolla con claridad la mayoría de los puntos de orientación y emplea correctamente el lunfardo en la mayoría de los casos.	registro, no ajusta al estilo a las convenciones de género. Menciona solo algunos de los puntos de orientación dados o no los desarrolla completamente y emplea el lunfardo de manera correcta pero escasa.	presentan deficiencias, no se ajusta a los criterios y puntos de orientación. No emplea el lunfardo de manera adecuada y/o su empleo es nulo.		
Corrección de la lengua	Evidencia un alto grado de corrección gramatical y expresión oral. Puede contener algún error o fallo, pero esporádico.	Presenta buena corrección gramatical y expresión oral. Puede presentar algunos errores no sistemáticos o pequeños fallos que no producen malentendidos.	Se observa un control razonable de los elementos básicos de la lengua y estructuras habituales cotidianas. Presenta errores que se subsanan gracias al contexto. La ortografía presenta vacilaciones y se producen errores que requieren una relectura o repregunta oral.	Utiliza estructuras gramaticales muy simples y comete múltiples errores sistemáticos que son propios de niveles inferiores.		
Puntuación total						
Observaciones						

Fuente: elaboración propia.

Seguidamente, se observa la rúbrica para evaluar la tarea final:

Tabla 12. Rúbrica tarea final y evaluación.

Criterio	Escala de análisis para la tarea final: "Diálogo con un nativo, empleando el lunfardo"				Nivel	Puntuación		
	Niveles							
	Sobresaliente 4	Notable 3	Suficiente 2	Insuficiente 1				
Uso del léxico lunfardo	Utiliza el léxico lunfardo de manera precisa y variada, empleándolo correctamente al contexto de situación comunicativa.	Utiliza el léxico lunfardo de manera adecuada en la mayoría de los contextos, pero puede presentar algunas inconsistencias insignificantes.	Utiliza el léxico lunfardo de manera adecuada, pero con limitaciones. Hay poca variedad o presenta baja precisión en su empleo.	Utiliza el lunfardo de manera inadecuada en la mayoría de las ocasiones.				
Identificar situaciones de cortesía y descortesía	El estudiante identifica claramente y responde adecuadamente a las situaciones de cortesía positiva, negativa y descortesía.	El estudiante identifica adecuadamente y responde a la mayoría de las situaciones de cortesía positiva, negativa y descortesía, pero puede presentar algunas fallas menores.	Identifica y responde de forma adecuada a algunas situaciones, pero presenta algunas limitaciones y errores ocasionales.	Tiene muchas dificultades para identificar y responder adecuadamente a las situaciones de cortesía y descortesía.				
Empleo de entonación adecuada	Emplea la entonación de manera efectiva para reflejar el contexto y la intención comunicativa en todas las situaciones.	Utiliza adecuadamente la entonación en la mayoría de las situaciones y puede presentar algunos errores menores pero que no afectan al significado.	Utiliza la entonación adecuada en algunas situaciones, pero con errores menores que pueden afectar al significado.	Utiliza una entonación de manera limitada y con errores significativos que le impiden reflejar el contexto y la intención comunicativa.				
Desempeño de las funciones comunicativas específicas	Realiza las funciones comunicativas específicas con fluidez y naturalidad empleando las estrategias adecuadas al contexto de situación.	Realiza la mayoría de las funciones comunicativas de forma adecuada y efectiva, pero puede presentar algunas fallas menores.	Realiza algunas funciones comunicativas adecuadamente, pero tiene dificultades para comunicar de manera efectiva.	No logra realizar las funciones comunicativas específicas y adecuadamente.				

Fluidez y coherencia en la Interacción oral	Mantiene un discurso fluido y coherente durante toda la interacción con transiciones naturales entre ideas.	Mantiene un discurso mayormente fluido. Pueden aparecer momentos de pausas y errores, pero poco significativos.	Mantiene un discurso bastante fluido, pero se producen varias interrupciones que pueden dificultar la coherencia de la interacción oral.	El estudiante presenta muchas dificultades para sostener un discurso y presenta numerosos errores en la cohesión que irrumpen con la coherencia de la interacción oral.		
Puntuación total						
Observaciones						

Fuente: elaboración propia.

Debajo se presentan la autoevaluación y coevaluación que llevarán a cabo los estudiantes durante la última sesión y luego de la tarea final.

Tabla 13. Autoevaluación.

Autoevaluación:	5	4	3	2	1	0	Nota
Tuve una participación activa en todas las actividades grupales, individuales, de interacción oral y escrita.							
Pude interpretar el contexto de situación y respondí adecuadamente teniendo en cuenta lo solicitado.							
Emplee adecuadamente el léxico lunfardo en todas las situaciones de comunicación.							
Emplee correctamente la entonación en todas las situaciones de comunicación.							
Mantuve una comunicación fluida y coherente en las interacciones.							
Comentarios							

Fuente: elaboración propia.

Tabla 14. Coevaluación.

Coevaluación:	5	4	3	2	1	0	Nota
El compañero tuvo una participación activa en todas las actividades grupales, individuales, de interacción oral y escrita.							
El compañero interpretó el contexto de situación y respondió adecuadamente teniendo en cuenta lo solicitado.							
El compañero empleó adecuadamente el léxico lunfardo en todas las situaciones de comunicación.							
El compañero empleó correctamente la entonación en todas las situaciones de comunicación.							
El compañero mantuvo una comunicación fluida y coherente en las interacciones.							
Comentarios							

Fuente: elaboración propia.

Aquí se observa la rúbrica para evaluar el desempeño docente:

Tabla 15. Rúbrica para evaluar el desempeño docente.

Criterio	Escala para evaluar el desempeño docente				Observaciones	
	Nivel					
	Sobresaliente 4	Notable 3	Suficiente 2	Insuficiente 1		
La metodología empleada era la adecuada para las necesidades del grupo.						
Los contenidos han sido tratados adecuadamente y en totalidad.						
El desempeño y rol docente ha fomentado la autonomía del aprendiente.						

Las explicaciones han sido claras y ordenadas, guiando correctamente el desarrollo de las actividades.					
Puntuación total					

Fuente: elaboración propia.

Por último, se presenta la rúbrica para evaluar la propuesta didáctica:

Tabla 16. Rúbrica para evaluar la propuesta didáctica.

Criterio	Evaluación de la propuesta didáctica				
	Niveles				
	Excelente 5	Muy bueno 4	Bueno 3	Satisfactorio 2	Insuficiente 1
Selección del léxico lunfardo	Selección exhaustiva y precisa del léxico lunfardo adecuado para situaciones de cortesía y descortesía.	Selección adecuada y precisa del léxico lunfardo para la mayoría de las situaciones.	Selección mayormente adecuada del léxico, aunque con algunas imprecisiones.	Selección del léxico con varios errores e imprecisiones, dificultando su comprensión.	Selección inadecuada del léxico lunfardo, con muchos errores de comprensión.
Utilización de material didáctico real y motivador	El material didáctico es muy realista y altamente motivador dado que involucra activamente a los estudiantes.	El material didáctico es realista y motivador con buen grado de participación de los estudiantes.	Material didáctico adecuado pero que podría ser más realista o motivador.	Material didáctico relevante pero no suficientemente motivador.	Material didáctico no realista ni motivador ya que no logra involucrar a los estudiantes.
Facilidad para comparar las lenguas y culturas	Hay un espacio de comparación entre lenguas y culturas bien facilitado, promoviendo una comprensión profunda.	El espacio de comparación está facilitado y logra que se llegue a una buena comprensión de las diferencias culturales.	El espacio de comparación es adecuado, pero evidencia algunas cuestiones de mejora.	El espacio de comparación entre lenguas y culturas es poco efectivo y hay una comprensión limitada.	No se facilita adecuadamente la comparación entre lenguas y culturas, llevando a que no concrete el objetivo propuesto.
Incentivar el uso del lunfardo	Se logra incentivar de manera excelente el uso del lunfardo en todas las	Se incentiva de manera efectiva el uso del lunfardo en la mayoría de las	Se incentiva el uso del lunfardo, aunque no se encuentran los momentos	Se incentiva de manera limitada el uso del lunfardo en	No se incentiva adecuadamente el uso del lunfardo.

	situaciones comunicativas orales y escritas.	situaciones comunicativas.	adecuados para su aplicación.	muchas de las situaciones.	
Fomentar la autonomía del aprendiente	Se logra de manera eficiente y eficaz la autonomía del aprendiente, promoviendo un aprendizaje independiente y reflexivo.	Se fomenta la autonomía del aprendiente, pero con algunos momentos que requieren mayor asistencia de la planificada.	Se fomenta la autonomía del aprendiente, aunque de manera desigual y deficiente, impidiendo la independencia en la realización de ciertas tareas.	Se fomenta la autonomía, pero de manera limitada y, generando espacios no deseados de intervención.	La autonomía del aprendiente no se fomenta adecuadamente. Hay dependencia absoluta para la resolución de actividades.
Puntuación total					
Observaciones					

Fuente: elaboración propia.

3.6. Cronograma

La propuesta consta de diez sesiones de noventa minutos los viernes. Las sesiones se realizarán los viernes durante un período de tres meses. Los meses seleccionados para impartir el curso son enero, febrero y marzo de 2025. Los últimos viernes de cada mes los estudiantes tienen programadas salidas y por eso no se impartirá el curso en la academia. A continuación, se observa el cronograma de la propuesta:

Tabla 17. Cronograma.

SESIONES	TEMPORALIZACIÓN								
	ENERO			FEBRERO			MARZO		
Sesión 1	3								
Sesión 2		10							
Sesión 3			17						
Sesión 4				24					
Sesión 5					7				
Sesión 6						14			
Sesión 7							21		
Sesión 8								7	
Sesión 9									14
Sesión 10									21

Fuente: elaboración propia.

4. Conclusiones

El presente trabajo se ha centrado en proponer una propuesta didáctica para trabajar la integración del lunfardo desde la cortesía y la descortesía en el aula de español para estudiantes que se encuentran en un nivel B2 en un contexto de inmersión en Argentina. Esta propuesta responde a la necesidad de mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes de español que enfrentan dificultades para comprender y emplear la jerga regional en situaciones cotidianas con hablantes nativos.

En este apartado se analizará el cumplimiento de los objetivos propuestos al comienzo. El objetivo general de este trabajo, que era proponer una secuencia didáctica para integrar el lunfardo en el aula de español, se ha diseñado teniendo en cuenta el marco teórico y, desde un enfoque pragmático del uso del lenguaje. Se ha desarrollado una serie de sesiones didácticas que abordan tanto la cortesía como la descortesía verbal, proporcionando a los estudiantes las herramientas necesarias para desenvolverse en contextos comunicativos reales en Argentina.

Para llevar a cabo la propuesta, se ha revisado la bibliografía existente de la cortesía y descortesía verbal general y específicamente en la sociedad argentina. La comprensión de estos conceptos resulta esencial para el desarrollo de las actividades.

Por otro lado, también se ha analizado la bibliografía existente de la cortesía y descortesía, así como también la referente al lunfardo y su aplicación al aula. Se ha realizado el análisis de diversas fuentes bibliográficas disponibles sobre el lunfardo y su relación con la cortesía y descortesía. Este análisis ha permitido que se integre la enseñanza del léxico lunfardo desde una teoría de los actos de habla, asegurando un enfoque comunicativo y relevante para la creación de actividades para los estudiantes.

Asimismo, se han desarrollado diversas actividades didácticas que permiten a los estudiantes practicar el lunfardo en situaciones de cortesía y descortesía. Estas actividades incluyen la realización de diálogos, juegos de rol y ejercicios de dramatización, los cuales fomentan la interacción oral y el uso contextual del lunfardo. Las actividades fueron diseñadas para ser motivadoras y se apoyan en material auténtico, lo que facilita una experiencia de aprendizaje significativa y contextualizada.

La propuesta didáctica desarrollada introduce de manera innovadora el lunfardo en el aula de español, algo que no ha sido suficientemente explorado en la literatura existente. De esta manera, se destaca y sienta bases para futuros trabajos relacionados al tema.

En cuanto a las actividades propuestas, es posible determinar que se centran en el uso práctico del lunfardo en situaciones comunicativas reales, lo que ayuda a los estudiantes a desarrollar una competencia comunicativa centrada en la acción. Los recursos que se emplean para realizar actividades y exemplificar el uso de la lengua provienen de la cultura: de la televisión, la literatura, el cine, y la calle. Los mismos, han sido seleccionados y adaptados para una mejora en su aplicación al aula. El hecho de que sean materiales auténticos resulta especialmente motivador y relevantes para los estudiantes, facilitando así un aprendizaje más profundo y significativo.

En este lineamiento, las actividades están diseñadas para fomentar la autonomía de los estudiantes, al proponer consignas de creación personal, permitiéndoles aplicar lo aprendido en contextos reales y reflexionar sobre su propio proceso de aprendizaje.

En conclusión, este trabajo ha logrado desarrollar una propuesta didáctica integral y efectiva para la enseñanza del lunfardo en contextos de inmersión en Argentina, abordando tanto la cortesía como la descortesía verbal. La implementación de esta propuesta en el aula de ELE mejorará la competencia comunicativa de los estudiantes y su capacidad para interactuar de manera efectiva y auténtica con hablantes nativos. Este trabajo no solo aporta una solución a la necesidad identificada, sino que también abre nuevas posibilidades para la enseñanza del español en contextos específicos.

5. Limitaciones y prospectiva

En principio, una de las limitaciones principales del trabajo fue la disponibilidad de tiempo para llevar a cabo una investigación más exhaustiva. Esto se reflejó en la recopilación limitada de bibliografía específica sobre la integración del lunfardo en el aula de ELE y su relación con la cortesía y descortesía.

En este lineamiento, la dificultad para conseguir el material real que se aplicará al aula resultó particularmente desafiante teniendo en cuenta la disponibilidad de tiempo para realizar búsquedas de recursos. Es por esta razón que hubo que llenar huecos con creaciones de diálogos basados en experiencias reales, que imitan la realidad, pero no forman de ella. Además, muchos de los recursos de audio obtenidos como, por ejemplo: mensajes de WhatsApp de hablantes nativos, resultaron ser muy complejos para el nivel y debieron ser excluidos de la propuesta. Sería recomendable ampliar la muestra de audios y videos en futuros trabajos para mejorar el aporte de input.

Otra de las limitaciones significativas encontradas durante el desarrollo del trabajo fue la restricción para utilizar elementos multimedia, como imágenes y videos, debido a la necesidad de respetar los derechos de autor. Esta limitación afectó la posibilidad de enriquecer la propuesta didáctica con recursos visuales que pudieran facilitar la comprensión y el aprendizaje del lunfardo en el aula de español.

En cuanto a las prospectivas, una línea de trabajo futura interesante sería realizar un estudio longitudinal que permita evaluar el impacto a largo plazo de la integración del lunfardo en el aula de inmersión, especialmente en términos de mejora en la competencia comunicativa de los estudiantes.

Sería relevante también ampliar la investigación sobre la aplicación del lunfardo en diferentes niveles de competencia lingüística, no solo en estudiantes de nivel B2, para determinar su efectividad en distintos contextos de aprendizaje. Resultará primordial introducir el trabajo con el léxico lunfardo desde los primeros niveles para aquellos estudiantes que planeen una inmersión en Argentina, Uruguay, o alrededores.

Además, resultaría interesante desarrollar la propuesta en contextos donde los estudiantes no se encuentren en inmersión pero que planeen realizar una en el futuro cercano. De esta

manera, se podría evaluar si la propuesta los ayuda a una mejor integración al momento de realizar la inmersión.

Por último, y teniendo en cuenta los avances tecnológicos, resultaría interesante medir el alcance de la propuesta en un contexto de formato de clases en línea para aquellos estudiantes que buscan desde otro país, conocer más sobre la variedad argentina o simplemente para facilitar la propuesta a aquellos que requieren una preparación previa antes de viajar al país. La propuesta resulta viable teniendo en cuenta que todos los materiales se encuentran digitalizados y aptos para clases virtuales.

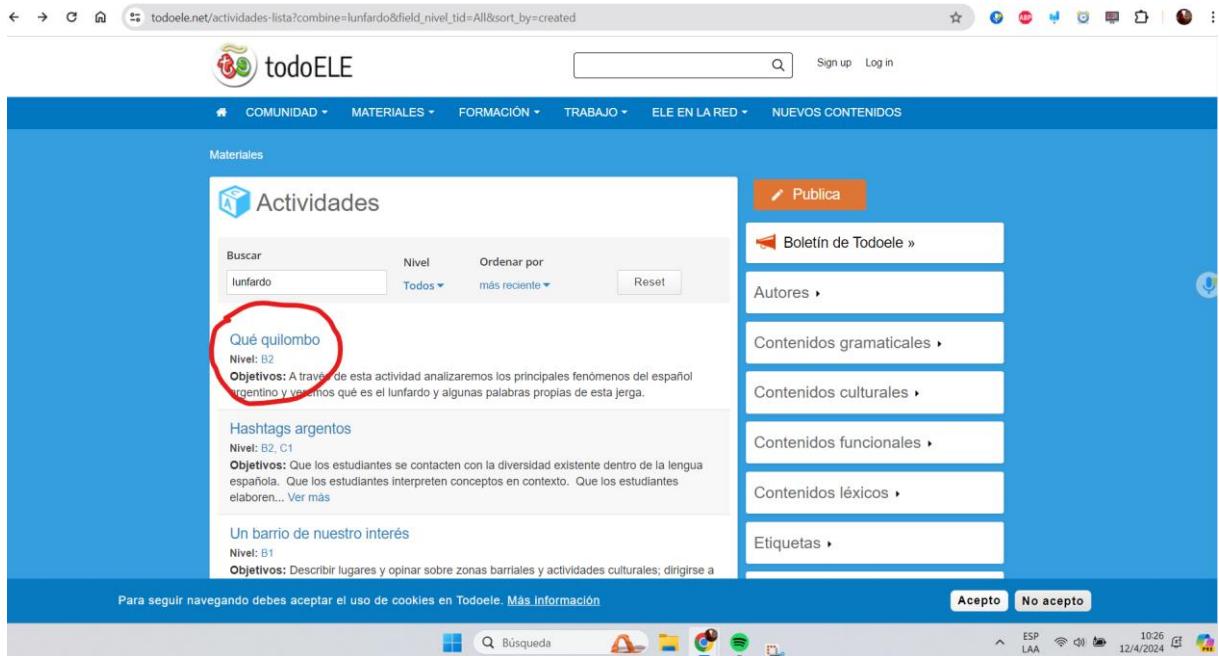
6. Referencias bibliográficas

- CVC. (2021). *Diccionario de términos clave de ELE*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- Austin, J. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.
- Brodersen, L. (2020). La enseñanza de la cortesía en ELE: actos de habla y tendencias en investigación. *Revista Internacional De Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, 2(14). <https://doi.org/10.17345/rile14.2997>
- Brown, P. & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* (Vol. 4). Cambridge University Press.
- Conde, O. (2011) *Diccionario etimológico del lunfardo*. Taurus.
- Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. www.coe.int/lang-cefr
- Escandell, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Ariel.
- Escandell, M. V. (10-12 de abril de 2008). La Pragmática en la enseñanza de las lenguas extranjeras. *La pragmática en la enseñanza*, 5-17. <https://es.scribd.com/document/320255064/La-Pragmatica-en-La-Ensenanza-de-Lenguas-Extranjera>
- Escandell, M. V. (2009) Los fenómenos de interferencia pragmática Didáctica del Español como lengua extranjera. *Expolingua*, 3 (9), 95-109. https://marcoele.com/descargas/expolingua1996_escandell.pdf
- Di Tullio y Rolf Kailuweit (2011) *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*. Iberamericana.
- Grice, H. (1975). Logic and Conversation. En P. Cole, & J. Morgan (Eds.), *Syntax and Semantic. Speech Acts*, (pp. 41-58). Academic Press.
- Haverkate, H. (2004). El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española. En D. Bravo y a. Briz (Eds), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de la cortesía en español*, (pp. 55-66). Ariel Lingüística.

- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. Longman.
- Levinson, S. (1989). *Pragmatics*. Cambridge University Press.
- Prado Aragones, J. (2004). *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI*. La Muralla.
- Rodríguez Santos, J. M. (2017). El acto de habla como unidad de comunicación en el aprendizaje de una segunda lengua: tratamiento en materiales didácticos de E/LE. *Tonos Digital*, 32. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/51946/1/El%20acto%20de%20habla.pdf>
- Rodríguez Santos, J. M. y Miró Martí, O. (2018). Imagen y (des)cortesía: interferencias sociopragmáticas y efectos en la comunicación en algunos manuales de ELE de Corea del Sur. *RILE: Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 8, 91-109. <https://revistes.urv.cat/index.php/rile/article/download/2428/2345/6919>
- Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1994). *La Relevancia*. Visor.
- Tomlinson, C. A. (2005). *Estrategias para trabajar con la diversidad en el aula*. Paidos Ibérica.
- Villegas Paredes, G. L. (2016). La pragmática intercultural y la relevancia de la comunicación no verbal en el aprendizaje de ELE. *Lenguaje Y Textos*, (44), 73–82. <https://doi.org/10.4995/lyt.2016.6949>

7. Anexos

Anexo 1:



The screenshot shows a search results page for 'lunfardo' on the todoELE website. The search bar at the top contains 'lunfardo'. The results list the following activity:

- Qué quilombo**
Nivel: B2
Objetivos: A través de esta actividad analizaremos los principales fenómenos del español argentino y veremos qué es el lunfardo y algunas palabras propias de esta jerga.
- Hashtags argentos
Nivel: B2, C1
Objetivos: Que los estudiantes se contacten con la diversidad existente dentro de la lengua española. Que los estudiantes interpreten conceptos en contexto. Que los estudiantes elaboren... Ver más
- Un barrio de nuestro interés
Nivel: B1
Objetivos: Describir lugares y opinar sobre zonas barriales y actividades culturales; dirigirse a

On the right side of the page, there is a sidebar with links: 'Publica', 'Boletín de TodoELE', 'Autores', 'Contenidos gramaticales', 'Contenidos culturales', 'Contenidos funcionales', 'Contenidos léxicos', and 'Etiquetas'. At the bottom, there is a cookie consent banner with 'Acepto' and 'No acepto' buttons, and a system status bar showing 'ESP LAA' and the date '12/4/2024'.

Recuperado el 12 de mayo del 2024 de: https://www.todoelle.net/actividades-lista?combine=lunfardo&field_nivel_tid=All&sort_by=created

Anexo 2:

Milonga Lunfarda

Edmundo Rivero

En este hermoso país que es mi tierra, la Argentina

La mujer es una **mina** y el fueye es un bandoneón

El **vigilante**, un botón, la policía, la **cana**

El que roba es el que **afana**, el **chorro** un vulgar ladrón

Al zonzo llaman **chabón** y al vivo le baten rana

La **guita** o el vento es el dinero que circula
El cuento es meter la mula, y al vesre por al revés
Si pelechaste, tenés, y en la rama si **estás seco** (estar seco)
Si andás bien, andás derecho; **tirao**, el que nada tiene
Chapar es, si te conviene, agarrar lo que está hecho

El cotorro es el lugar donde se hace el amor
El pashá es un gran señor que sus **mangos** acamala
La vecina es la **fulana**, el **tordo** es algún doctor
El estaño un mostrador donde un **curda** se emborracha
Y si es que hacés pata ancha te la das de **sobrador**

El que trabaja, **labura**; quien no hace nada es un **fiaca**
La pinta es la que destaca los rasgos de tu apostura
Mala racha es **mishiadura**, que hace la vida **fulera**
La cama es una catrera y **apoliyar** es dormirse
Rajar o piantarse es irse, y esto lo **manya** cualquiera

Y que te van a contar, ya está todo relojeado
Aquello visto, es junado, lo sabe toda la tierra
Si hasta la real academia, que de **parla** sabe mucho
Le va a pedir a Pichuco, y a Grela con su guitarra
Que a esta milonga lunfarda me la musiqueen de grupo

Anexo 3:

Actividad "Completa las interacciones con lunfardo"

En esta actividad deberás completar con palabras del lunfardo listadas aquí las interacciones. Algunas palabras se utilizan más de una vez, los sustantivos pueden aparecer en plural y los verbos deben conjugarse de acuerdo con la persona gramatical correcta. Puedes usar el *Diccionario de Lunfardo* para ayudarte con algunos términos. En los diálogos responde: ¿Qué hacen las personas? ¿Puedes identificar si la relación entre ellas es cercana o no? Conversa con tus compañeros.

chabón - chori - feca - crack - pibe - estar al palo - coparse - guita - boliche - rajarse - garrón - joya - bocha - fernando - capo - finde - joda - morfi - birra - ami - troesmas - prenderse - che - macanudo

1)

Juan: _____, Carlos, ¿te animás a darme una mano con esto?

Carlos: Dale, ¿qué necesitás?

Juan: Necesito que me compres un, mi mate se rompió y no puedo tomar nada.

Carlos: ¡Ah, claro! Ahora voy. ¿Querés que te traiga algo más de la esquina?

Juan: No, tranqui. Con el _____ estoy _____. Gracias, _____.

2)

Martina: Flori, este _____ hago una _____ en casa. ¿_____?

Florencia: ¡Obvio! ¿A qué hora arranca?

Martina: Tipo 9. Va a haber _____ y _____. Venite con alguien si querés.

Florencia: ¡De una! Llevo a mi novio y unas _____ más. Gracias por la invitación, _____.

3)

Pablo: _____, Tomi, ¿sabés dónde puedo conseguir una entrada para el partido?

Tomás: Mmm, creo que en el _____ de la esquina las venden. Fijate ahí.

Pablo: ¿El de la revistería?

Tomás: Sí, ese mismo. Decile que sos amigo mío y capaz te hace un descuentito.

Pablo: _____. Gracias, _____.

4)

Laura: Sofi, este sábado salimos con las chicas. ¿_____?

Sofía: ¡Sí, de una! ¿Qué llevo?

Laura: Si podés, traé algo de _____ y un _____. El resto lo pongo yo.

Sofía: Dale, ¿a qué hora?

Laura: A eso de las 12. Nos vemos, _____.

Sofía: ¡Nos vemos el sábado!

5)

Lucas: María, ¿_____ a la salida con los pibes este sábado? Vamos a ir a tomar unas _____ y después al _____.

María: Uy, Lucas, gracias por la invitación, pero este finde _____ con el _____ y además no tengo nada de _____.

Lucas: ¿En serio? ¡Qué _____! ¿No podés _____ un rato? Yo te invito si es por la plata.

María: Gracias, pero no puedo. Tengo una entrega importante el lunes y todavía me falta _____.

Lucas: Te entiendo. Otra vez será, entonces.

María: Seguro, la próxima _____ de una. Pasenla _____ y saludá a los _____ de mi parte.

Lucas: Dale, así lo hacemos. ¡Éxitos con el _____!

María: Gracias, Lucas. ¡Nos vemos pronto!

Anexo 4:

SITUACIONES

Tu pareja te pide que le traigas algo para comer y beber.

Vos y tu mejor amiga discuten sobre los planes para el fin de semana.

Dos amigos arreglan un partido de fútbol el sábado.

Te invitan a salir el fin de semana pero no podés porque no tenés dinero

Invitás a tu amigo a un asado en tu casa y le pedís que traiga bebida

Te invitan a una fiesta pero decís que no porque preferís dormir.

Tu hermano te pide que le prestes el auto porque se le rompió el suyo.

Rechazás una invitación a una “discoteca” porque tenés que trabajar.

Invitás a un/a chico/a a tomar unas cervezas y lo/a halagás.

Anexo 5:

Manuel: ¡Hola! Sabrán que tengo que hacerme una operación jodida. Este video lo grabo por si las cosas no salen bien. Bah... Por si me muero. Tenía un montón de cosas para decir en este mensaje que puede convertirse en póstumo. Pero, me di cuenta, que las cosas que toda mi vida creí que eran trascendentales, importantes ahora me parecen una estupidez. Si soy honesto, no tengo un carajo para decir. Las pavadas que tenía para decir las dije en vida. Así que se me acabó el repertorio, pero, para no defraudar a mi estimada audiencia, les digo una sola cosa muy importante: dejen vivir y no rompan las pelotas.

Anexo 6:

Diálogos "¿Rechazos o evasiones?"

Prepárate para leer cómo estas personas "abren el paraguas" o realizan rechazos a diferentes invitaciones. ¿Puedes identificar las palabras en lunfardo? Luego discute con tu profesora y compañeros: ¿Qué diálogos son rechazos? y ¿Qué diálogos son evasiones?

Diálogo 1:

Ana: Juan, este viernes hacemos una salida con los pibardos. ¿Te prendés?

Juan: Ana, me encantaría, pero la verdad es que estoy hasta las manos con el laburo.

Ana: Qué bajón. Bueno, para la próxima será.

Juan: Seguro. La próxima me prendo de una. Pásenla joya.

Diálogo 2:

Carlos: Pedro, ¿vas a venir a la reunión del sábado?

Pedro: Eh, viste que justo tengo que ver si puedo, porque tengo un par de pavadas pendientes.

Carlos: Vení. ¡Dale! No te pongas la gorra.

Pedro: No sé amigo, después te confirmo.

Carlos: Uffa. Bueno, yo ya tengo armado todo el circo. Si tenés ganas vení igual.

Pedro: Dale, te confirmo mañana.

Diálogo 3:

María: Lucía, este sábado vamos al cine. ¿Querés venir?

Lucía: Uy, María, justo tengo un compromiso con la familia. Pero gracias por pensar en mí.

María: No te preocupes, nos juntamos la próxima.

Lucía: Sí, de una. Que la pasen lindo.

Diálogo 4:

Juan: Marta, ¿te gustaría ir a cenar mañana?

Marta: Uh, Juan, mirá que tengo que ver si puedo, porque estoy medio complicada con el laburo.

Juan: Uhh no, no me cortés el rostro.

Marta: No es personal, tengo mucho trabajo posta.

Juan: Bueno, no mandes fruta igual eh... pero fijate si podés rajarte temprano y en una de esas vamos más tarde.

Marta: Bueno vemos...

Diálogo 5:

Laura: Sofi, mañana vamos a tomar unas birras al bar de siempre. ¿Te copás?

Sofía: Laura, me encantaría, pero estoy muerta de cansancio. Quiero irme a apolliar temprano porque tuve una semana de mierda. Te aviso igual si me dan ganas.

Laura: Te entiendo. No pasa nada. Avisame si te prendés mañana.

Sofía: Sí, gracias ami.

Diálogo 6:

Diego: Tomi, ¿Me acompañás al boliche mañana?

Tomás: Uh, mirá que estoy al palo. No sé si voy a poder.

Diego: ¡Quá macanudo que sos! Haceme la segunda chabón, yo siempre te banco.

Tomás: Bueno, no sé... dejame pensarlo y mañana te digo.

Diego: Bueno, pero acordate de todas las veces que te banqué yo a vos.

(Estos diálogos han sido creados en una primera instancia con ayuda de la IA, pero luego han sido adaptados y modificados para su aplicación al contexto.)

Anexo 7:

Diálogos "Pedidos de disculpa"

Los siguientes diálogos son formales y están en español estándar. De a pares reescribir los diálogos utilizando el español coloquial y el lunfardo.

Diálogo 1:

Sr. Gómez: Sra. Martínez, quiero pedirle disculpas por haber llegado tarde a la reunión de hoy. Tuve un contratiempo con el tráfico.

Sra. Martínez: No se preocupe, Sr. Gómez. Entiendo que estas cosas pueden suceder. Lo importante es que ya está aquí.

Sr. Gómez: Muchas gracias por su comprensión. Aprecio mucho su paciencia.

Diálogo 2:

Sra. López: Sr. Pérez, me gustaría disculparme por el error que encontré en el informe que le entregué. Me di cuenta después de enviarlo.

Sr. Pérez: Agradezco que lo haya notado, Sra. López. Lo revisaremos y haremos las correcciones necesarias. Gracias por informarme.

Sra. López: Haré lo posible para que no vuelva a suceder. Gracias por su comprensión.

Diálogo 3:

Sra. Fernández: Sr. Ramírez, quiero ofrecerle mis disculpas por no haber podido asistir al evento de ayer. Tuve un imprevisto familiar.

Sr. Ramírez: Lo entiendo, Sra. Fernández. A veces surgen cosas que no podemos controlar. Espero que todo esté bien ahora.

Sra. Fernández: Sí, todo está bajo control. Gracias.

Diálogo 4:

Sr. Torres: Sra. Jiménez, lamento mucho el malentendido que ocurrió ayer respecto al trabajo. Fue un error de mi parte.

Sra. Jiménez: Gracias por disculparse, Sr. Torres. Hablaremos más tarde para aclarar los detalles y evitar que vuelva a suceder.

Sr. Torres: Por supuesto, estaré disponible para cualquier aclaración que necesite. Gracias por su paciencia.

Diálogo 5:

Sra. Ruiz: Sr. Hernández, quiero disculparme por mi comportamiento durante la reunión. No fue apropiado y lo lamento profundamente.

Sr. Hernández: Aprecio su sinceridad, Sra. Ruiz. Todos cometemos errores. Lo importante es que aprendamos de ellos.

Sra. Ruiz: Gracias por su comprensión. Me aseguraré de que no vuelva a suceder.

(Estos diálogos han sido creados en una primera instancia con ayuda de la IA, pero luego han sido adaptados y modificados para su aplicación al contexto.)

Anexo 8:

Completa el siguiente cuadro luego de ver el video *Lecciones de español argentino en originales de Netflix*.

Palabra	Verbo	Sustantivo	Adjetivo	Locución idiomática	Puede ser empleado en descortesía
boludo/a/s			x		x

Anexo 9:

Actividad "¿Diálogos descorteses?"

Lee atentamente los diálogos e identifica si se trata de situaciones de descortesía o no. Además, marca todas las palabras en lunfardo que puedas reconocer.

1)

Martín: ¡Pero sos un pelotudo, Juan! ¿Cómo se te ocurre dejar la puerta abierta?

Juan: Tranquilizate, Martín. No es para tanto.

Martín: ¿Tranquilizarme? Vos sos un pajero. Dejaste la puerta abierta y se metió un chorro.

Juan: Bueno, ya fue. No pasó nada grave.

Martín: ¡La concha de la lora! ¿Cómo que no pasó nada? Se llevaron la tele y la notebook, boludo.

Juan: No te pongas picante. Ya llamamos a los canas, a ver si hacen algo.

Martín: Los milicos no van a hacer nada, son unos lavatapers.

Juan: Ya sé, pero igual había que denunciarlos.

Martín: ¡Dejá de bardear y hacé algo útil! Vos siempre sos el mismo, pibe vago.

Juan: Dale, cortala. Hacemos la denuncia y después vemos cómo solucionamos esto.

Martín: Espero que aprendas, porque la próxima te voy a dar una piña.

2)

Ana: Che, ¿viste la peli que estrenaron ayer?

Clara: Sí, me enteré que es la nueva de Francella.

Ana: ¿En serio? Tengo ganas de ir a verla.

Clara: Tenés que ir, boluda.

Ana: ¿Vamos juntas este fin de semana?

Clara: Uhh no, no puedo. La voy a bardear si no termino con el laburo que le prometí a Juan.

Ana: Uffa ¡no! La concha de la lora, siempre lo mismo.

Clara: Si, una paja ami.

Ana: Bueno, y ¿qué tal si vamos el próximo finde y después vamos al bar con el resto de los porteños?

Clara: Eso puede ser. Si me tomo el palo y salgo temprano del laburo podemos.

Ana: Genial. Entonces confirmamos para el próximo sábado.

Clara: Listo, boluda. Nos vemos el sábado. No te olvides.

Ana: No me olvido. ¡Nos vemos!

3)

Diego: ¿Qué te pasa, Pablo? Estás bardeando a todo el mundo.

Pablo: Nada, estoy harto de los pelotudos en esta oficina.

Diego: No podés andar así, te van a rajar, boludo.

Pablo: Que me rajen, me importa un carajo. Todos son unos vagos.

Diego: No podés decir eso. Es tu laburo.

Pablo: ¿Trabajo? Esto es una mierda. Todos acá son unos pajeros.

Diego: Tranquilizate un poco. No ganás nada puteando a la gente.

Pablo: ¡La concha de la lora! No sabés lo que es lidiar con estos porteños.

Diego: Si seguís así, vas a terminar con los canas.

Pablo: Que vengan los milicos, me da igual.

Diego: ¿Vos te escuchás? Andate a tu casa y calmate un poco.

Pablo: Sí, mejor me tomo el palo.

4)

Luis: Hola Tomás, ¿cómo andás, pibe?

Tomás: Todo bien, Luis. ¿Y vos?

Luis: Bien, por suerte. Che, ¿qué planes tenés para este finde?

Tomás: Nada especial. ¿Vos?

Luis: Estaba pensando en organizar un asado en casa bien piola el sábado. ¿Te prendés?

Tomás: Mhh, puede ser. Tengo que ver si me rajo temprano del laburo porque después el jefe se entera y me amenaza con despedirme.

Luis: Dale, no seas pelotudo... No te van a rajar del laburo si salís un día temprano.

Tomás: Bueno, no sé boludo. Viste cómo son.. les gusta que todo esté siempre pipí-cucú.

Luis: Bueno, hagamos así. Vos me escribís y te venís. No hay problema.

Tomás: Dale, llevo unas birras.

Luis: Perfecto. Ah, y les voy a decir a los pibes también.

Tomás: Si, seguro la quieren bardear.

Luis: Genial. Va a estar bueno.

Tomás: Sí, va a ser un buen finde. Nos vemos el sábado, Luis.

Luis: Nos vemos, pibe. ¡Abrazo!

(Estos diálogos han sido creados en una primera instancia con ayuda de la IA, pero luego han sido adaptados y modificados para su aplicación al contexto.)

Anexo 10:

Situaciones: Juego de rol
descortesía

Situación 1

Un amigo llega tarde a una reunión importante y el otro está muy molesto.

Situación 2

Una persona se queja violentamente en un restaurante porque su comida está fría y el camarero tiene que manejar la situación.

Situación 3

Un vecino no puede dormir hace 10 días por un vecino ruidoso. Ese día le toca la puerta y lo insulta.

Situación 4

Dos amigos discuten porque uno le debe dinero al otro y aún no se lo ha devuelto.

Situación 5

Dos amigos están en un bar y uno se pelea con otro cliente.

Anexo 11:

Corto 1:

Dario: ¿Qué hacés acá vos?

Román: ¿Qué hacés? Dale, subí que te llevo.

Dario: Nooo! Si estoy acá al toque.

Román: Ya sé, no pasa nada.

Dario: No, no estoy acá a dos cuadras papá dejá.

Román: Dale, no seas boludo. Vení, dale. Te acerco.

Román: Y ¿qué tal chabón, todo bien?

Dario: Todo bien.

Corto 2:

C: Cecilia Ferrari soy.

S: ¡Cecilia Ferrari!

C: Si.

S: No, boluda.

C: Sí, boludo.

S: ¡No! ¡Chechu!

C: ¿Qué hacés, boludo? ¿Cómo estás?

S: ¡No te reconocí! No lo puedo creer.

C: Yo no lo puedo creer. ¿En qué te convertiste? Sos famoso ahora.

S: No, bueno, vos sos doctora. Alguien estudió en ese colegio.

C: Anoche te vi en la tele y ahora estás acá. Si. Yo le cuento todo de vos a mis hijos. Saben, todo, todo, todo de vos.

S: Mirá.

Anexo 12:

Situaciones para seleccionar:

- a. Sujeto A invita a Sujeto B a comer asado el domingo (evento típico argentino). La relación entre ellos es de amistad. A la reunión irán otros amigos y conocidos. Sujeto B debe aceptar la invitación y hacer cumplidos por el nuevo corte de pelo de sujeto A. Además, deberá preguntar si debe llevar algo para comer.
- b. Sujeto C se encuentra en la calle con Sujeto D. Sujeto C le dice que hace mucho tiempo que no se reúnen y que deberían juntarse con amigos a tomar algo pronto. Sujeto D propone una situación de reunión: el viernes después de trabajar. Además, le mencionará a Sujeto C que debe avisar a todo su grupo de amigos.